

**JAMPICOGCUNA QUECHUACHRU
TAPUNANPAG LIBRU**

***GUIA DE LENGUAJE QUECHUA
PARA PERSONAL DE SALUD***

Pequeño vocabulario de
frases y palabras útiles

Recopilación:
Ralph Toliver H.,
Marilynn Toliver M.
y
Lorenzo Albino M.

QUECHUA DE
AMBO - HUANUCO / PASCO - PASCO

DIRECCION DE SALUD HUANUCO
Perú, 1998

Dirección de Salud Huánuco
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano

Revisión y adaptación al quechua de Ambo -
Huánuco / Pasco – Pasco del libro *Guía de lenguaje
quechua para personal de salud: Pequeño vocabu-
lario de frases y palabras útiles - Quechua del
Callejón de Huaylas* por Janet Hammer C. con
Próspero Colonia M. y la Dra. Jovita Villanueva P.

Dibujos: Angeles Castillo M.
(carátula y páginas 16, 22, 23
39, 42, 45, 51, 57, 61, 66, 91)

Primera edición, 1998
300 ejemplares

Este libro utiliza el alfabeto y la ortografía quechua aprobados
por la Dirección Regional de Educación – Huánuco
mediante la resolución RDR-00083-94-ED.

CONTENIDO

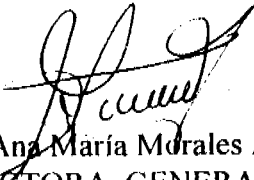
PRESENTACION	4
INTRODUCCION	5
NOTAS SOBRE EL IDIOMA QUECHUA	7
El alfabeto	9
Las palabras	11
La oración	13
FRASES UTILES	15
Frasas comunes	16
Las partes del cuerpo humano	34
Historia clínica	39
El examen físico	61
Para evitar las enfermedades	64
Instrucciones para el tratamiento	70
El parto	73
EL CONTROL DE LA NATALIDAD	77
PALABRAS UTILES	91
Quechua - Castellano	93
Castellano - Quechua	109

PRESENTACION

El Departamento de Huánuco tiene como característica una población dispersa y quechuahablante por lo que el trabajo de la Dirección de Salud Huánuco, se ve limitado debido a estos aspectos.

Siendo que la comunicación es la base de nuestro trabajo, es que ahora presentamos un aporte importante que realiza el Instituto Lingüístico de Verano, la GUIA DE LENGUAJE QUECHUA PARA PERSONAL DE SALUD, lo que permitirá a nuestros trabajadores mejorar el entendimiento y la interrelación del personal de salud y la comunidad quechuahablante.

La Dra. Ana María Morales Avalos, Directora General de la Dirección de Salud Huánuco, agradece al Instituto Lingüístico de Verano por el valioso aporte a nuestra población.



Dra. Ana María Morales Avalos
DIRECTORA GENERAL
DIRECCION DE SALUD HUANUCO

INTRODUCCION

Es nuestro deseo que esta guía sea útil para el personal de salud, en particular los sanitarios y promotores de salud que trabajan para el campo. El quechua que se utiliza en el libro es el idioma de uso diario en la zona de las provincias de Ambo en Huánuco y Pasco en Pasco. El presente libro se basa en la *Guía de lenguaje quechua para personal de salud: Pequeño vocabulario de frases y palabras útiles – Quechua del Callejón de Huaylas*. Lima: ILV, 1992.

Próspero Colonia Macedo, promotor de salud y uno de los autores de dicho libro, dice que éste es un libro de orientación básica elaborado con frases y palabras bien usadas en la vida diaria del campo y que está preparado especialmente para las personas que desempeñan sus labores en los establecimientos públicos de salud rural, urbana y marginal.

Hay muchos casos que acechan la agitada labor del personal de salud. Ante un caso imprevisto que pueda presentarse, el personal debe estar listo para cumplir eficientemente sus funciones dentro de la sociedad, de acuerdo a la cultura, el lenguaje y la creencia de los pacientes. El personal de salud debe saber algunas nociones de cómo preguntar a un paciente de habla quechua. Eso le ayudará a sacar un diagnóstico satisfactorio debido a que el paciente puede entender el significado de las preguntas.

El presente libro no es un método para sacar un resultado de un examen físico, ni determinar su diagnosis. Sino que es para evitar los problemas de comunicación entre el personal de salud y el paciente. Así se evitará que el paciente entienda una cosa por otra y para el personal será más fácil tener un concepto claro del examen clínico.

Este material está preparado especialmente para los trabajadores que laboran en los establecimientos públicos de salud, para estudiantes de medicina y de enfermería, para técnicos sanitarios, promotores de salud, parteras tradicionales, para aquellos que practican la medicina autóctona y para lectores bilingües.

Es también importante indicar que la comprobación es muy importante para asegurar que cada frase o palabra esté de acuerdo con el estilo natural de la zona. La comprobación debe hacerse con distintas personas de distintos lugares porque el estilo y la naturalidad cambian de un lugar a otro de acuerdo a la variación de cada dialecto.

El lector debe tener en cuenta que la guía no enseña a hablar el quechua ni enseña la gramática quechua. Aunque puede ser un apoyo para el estudiante de quechua, se supone que el lector habla el quechua de Ambo-Huánuco / Pasco-Pasco u otra variedad de quechua.

La guía consta de cuatro partes principales: notas útiles sobre el idioma quechua, un vocabulario de frases útiles, una sección sobre el control de la natalidad y un vocabulario quechua-castellano y castellano-quechua, basado en las palabras que se encuentran en las secciones de frases útiles y el control de la natalidad.

**NOTAS SOBRE
EL IDIOMA QUECHUA**



EL ALFABETO

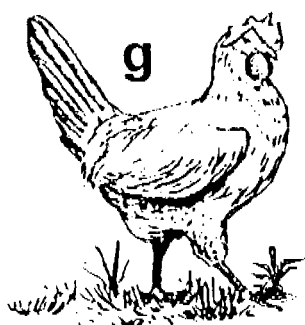
En esta guía se utiliza el alfabeto quechua aprobado por la Dirección Regional de Educación – Huánuco mediante la resolución RDR-00083-94-ED. Las letras son:

a	algu	perro
ä	äjus	ajos
b	bandëra	bandera
c	cuchi	chancho
ch	chipsa	pollito
chr	chraqui	pie
d	dëdu	dedo
e	estrëlla	estrella
ë	escalëra	escalera
f	flëcha	flecha
g	gällu	gallo
gu	guenchra	cerco
i	inti	sol
ï	ïgus	higos
j	jara	maíz
k	kerosëni	kerosene
l	lâpis	lápiz
ll	llama	llama
m	mishi	gato
n	nina	candela
ñ	ñawi	ojo
o	ogsha	paja
ö	ösi	hoz
p	pätu	pato
qu	quilla	luna
r	runa	hombre
rr	bürru	burro
s	säpu	sapo
sh	shuti	cordero
t	ticpi	prendedor

Notas

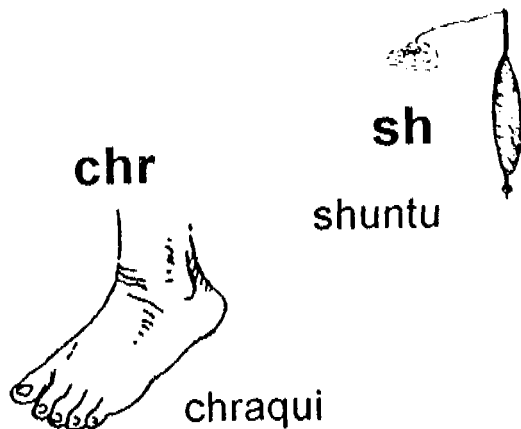
u	ucush	ratón
ü	übas	uvas
w	wallpa	gallina
y	yanta	leña

La mayoría de las letras del alfabeto quechua son iguales a las del alfabeto castellano. Las letras que representan sonidos que no existen en el castellano son:



g

gällu



chr

chraqui

sh

shuntu

En quechua hay vocales largas que se representan con dos puntos (diéresis) sobre la vocal. Las vocales que llevan dos puntos se pronuncian con más duración.

Normales:	a	e	i	o	u
Largas:	ä	ë	ï	ö	ü

Existen palabras iguales en las que la vocal larga es la única diferencia para darles significados distintos:

jacun	su manta	cuyaman	él me ama
jäcun	está vacío	cuyäman	debo amarlo

LAS PALABRAS

Todos los idiomas tienen reglas para formar palabras y oraciones correctas. Estas reglas son "la gramática" del idioma. Cualquier idioma, incluyendo el quechua que se habla en Ambo y Pasco, tiene su gramática. Las reglas para cada lengua son distintas, y por eso, la gramática del quechua de la zona es diferente de la del castellano.

Las palabras quechuas están formadas por raíces y sufijos. Las raíces dan la idea básica de la palabra, como **wasi** casa, **runa** hombre. Una raíz puede ser un verbo (palabras de acción o estado, como **rura-** hacer o **ca-** ser, estar) o puede ser un sustantivo (nombres de cosas, como **wasi** casa o **runa** hombre). Los sufijos se agregan al final de la raíz para cambiar el sentido de la palabra. En los cuadros se ven ejemplos de palabras quechuas con la raíz y los sufijos. Se puede apreciar cómo los sufijos cambian el sentido de la palabra aunque la raíz es la misma.

RAIZ + SUFIJOS

wasi	casa
wasi + <u>qui</u>	<u>tu</u> casa
wasi + <u>nchi</u>	<u>nuestra</u> casa
wasi + nchic <u>una</u>	nuestras <u>as</u> casas
wasi + nchicun <u>apita</u>	<u>de</u> nuestras casas
wasi + nchicunapit <u>apis</u>	de nuestras casas <u>también</u>

Notas

RAIZ + SUFIJOS

yachra + <u>nqui</u>	<u>tú</u> vas a saber
yachra + <u>chinqui</u>	tú vas a enseñar (tú vas a <u>hacer</u> saber)
yachra + <u>chishunqui</u>	<u>él</u> te va a enseñar
yachra + <u>chipäcushunqui</u>	<u>ellos</u> te van a enseñar
yachra + <u>chipäcushungayqui</u>	<u>la cosa que</u> ellos te enseñaron
yachra + <u>chipäcushungayquicuna</u>	<u>las cosas que</u> ellos te enseñaron
yachra + <u>chipäcushungayquicunapis</u>	<u>también las cosas que</u> ellos te enseñaron

Es importante reconocer que el quechua no se parece al castellano ni funciona como ese idioma. Por ejemplo, en quechua no hay palabras que expresen: en, para, hacia, como, de, también, etc. El quechua comunica esas ideas por medio de sufijos que se añaden a la raíz. No es que el quechua no tenga manera de expresar esas ideas, sino que se expresan en forma distinta: la forma correcta según las reglas gramaticales del quechua. Aquí hay un ejemplo:

Huanucupitam cä.

Soy de Huánuco.

No hay una palabra en la oración en quechua para expresar la palabra castellana "de"; el sufijo "-pita" en "Huanucupitam" significa "de".

LA ORACION

La oración también se forma según las reglas de la gramática. Por eso, la oración en quechua tiene forma diferente de la oración en castellano. Por ejemplo:

María wawanta armaycächin.

María a-su-hijo está-bañando. (traducción palabra por palabra al castellano)

María está bañando a su hijo. (traducción natural al castellano)

Como se ve, el orden típico de la oración en quechua es: la persona que actúa (María), la persona que recibe la acción (hijo), la acción (bañar). Hasta en oraciones largas, la palabra de acción (el verbo) muchas veces está al final de la oración, mientras que en castellano el verbo está cerca del inicio de la oración. Aunque éste es el orden básico de la oración en quechua, el orden puede variar según el criterio de la persona que está hablando.

Como en castellano, una oración puede ser una sola palabra, el verbo:

¡Armacuy!

¡Báñate!

Notas

En quechua hay también oraciones complejas, por ejemplo:

Micunayqui captinga, shumag acächiy.

Si vas a comer la comida, caliéntala bien.

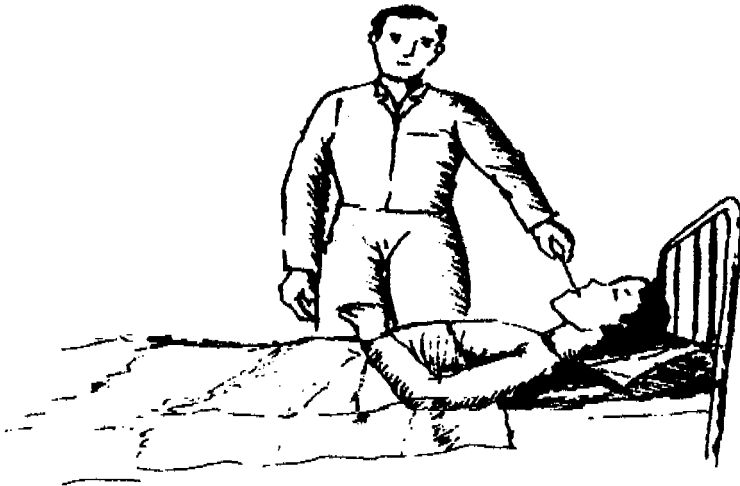
En este ejemplo, **shumag acächiy** *caliéntala bien* es una oración completa y se llama "oración independiente". La otra parte de la oración, **micunayqui captinga** *si vas a comer la comida*, es como una oración, pero no es completa. Esta parte se llama "oración subordinada".

FRASES UTILES

FRASES COMUNES

A. Saludos y despedidas

1. ¿Cómo estás?
¿Imanuylatag caycanqui?
2. ¿Estás bien?
¿Alilachu caycanqui?
3. Sí, estoy bien.
Alilam caycä.
4. Estoy mal.
Manam alichu caycä.



5. *Tengo una cita.*
Parlag aywanämi caycan. Shuwaraycämanmi.
6. *Hasta luego.*
Rätucama.
7. *Mañana voy a volver a visitarte.*
Waram cutimushag watucunäpag.
8. *Voy a volver dentro de un rato para ver cómo sigues.*
Rätuman cutirimushag imanuy caycangayquitapis ricanäpag.
9. *Ya me voy.*
Aywalä. / Aywacushäna.
10. *Bueno, señor. (respuesta a 9)*
Aywalay, tayta. / Aywalayrag, tayta.

B. Expresiones de tiempo

1. *¿Qué día es hoy?*
¿Ima junagmi canan?
2. *¿Qué hora es?*
¿Ima öranatag?
3. *Antes del amanecer:*
 - *En la madrugada (entre las 3:00 y 4:00 de la mañana).*
Wallpa wagay.
 - *Comienza a amanecer (a las 5:30 de la mañana).*
Tuta tutala.

Expresiones de tiempo

4. *Por la mañana:*

- *Temprano (entre las 6:00 y 7:00 de la mañana).*
Tuta.
- *A las 10:00 de la mañana.*
Chragchray inti.
- *Al mediodía (a las 12:00 del día).*
Pulan junag.

5. *Por la tarde:*

- *A las 2:00 de la tarde.*
Inti muyurpushana.
- *A las 3:00 de la tarde.*
Mallway inti.

6. *Por la noche:*

- *Tarde (a las 6:00 de la tarde).*
Tardi.
- *Noche, ya oscuro (a las 7:00 de la noche).*
Chacay.
- *Medianoche (a las 12:00 de la noche).*
Pulan pagas.

7. *Día.*

Junag.

8. *Noche.*

Chacay.

9. *Hoy.*

Canan junag.

10. *Ayer.*
Ganyan.
11. *Anoche.*
Shipshi.
12. *Anteayer.*
Gayap gayannin junag.
13. *Mañana (el día después de hoy).*
Wara.
14. *Pasado mañana.*
Warap waran.
15. *Anteanoche.*
Gayap gayannin chacay.
16. *Ahora.*
Canan.
17. *Más tarde.*
Rätuman.
18. *Hoy por la mañana.*
Canan tuta.
19. *Ayer por la tarde.*
Ganyan tardi.
20. *Mañana por la noche.*
Wara chacaypa.
21. *Mes.*
Quilla.

Expresiones de tiempo

22. *El mes que viene.*
Shamog quilla.
23. *Hace dos meses.*
Ishcay quillanam.
24. *Año.*
Wata.
25. *El año pasado.*
Ganyan wata.
26. *El próximo año.*
Watan.
27. *Antes.*
Unay.
28. *Hace mucho tiempo.*
Unaynam.
29. *Una vez.*
Juc cuti.
30. *Después.*
Chaypita.
31. *Hace mucho frío.*
Fiyupa gasan.
32. *Hace mucho calor.*
Fiyupa shanay acachan.
33. *Está lloviendo fuerte.*
Fiyupa tamyaycan.

34. *Está granizando.*
Runtuycan.
35. *Está nublado / anublado.*
Lanturaycan. / Intuldaraycan.
36. *Está garuando.*
Chrirapaycan.

C. Para entender mejor

1. *Estoy aprendiendo a hablar quechua poco a poco.*
Ichic ichicla quechua rimayta yachracuycä.
2. *Habla más despacio, por favor.*
Yachraylapa parlapaycalämay.
3. *Solamente sé un poquito de quechua.*
Ichiclatam quechuachru rimayta yachrä.
4. *Repite otra vez.*
Mä, yapay nimay.
5. *¿Qué dijiste?*
¿Imatatag nishcanqui?
6. *No entiendo bien.*
Shumag manam tantiyächu.
7. *No he oído.*
Shumag manam mayashcächu / wiyashcächu.
8. *¿Cómo se dice “remedio” en quechua?*
¿Imaninchitag “remedio” quechuachru?

Para entender mejor

9. *¿Cómo se dice esto en quechua?*
¿Imanuypatag cayta ninchi quechuachru?
10. *¿Entiendes lo que digo?*
¿Ningäta tantiyamanquichu?
11. *¿Se puede decir así?*
¿Caynuy nishwanchu?
12. *¿Es correcto?*
¿Alichu?
13. *Cuando hablo mal, corrígeme por favor.*
Mana alita niptäga yachraycachilämay.
14. *Me he equivocado.*
Pantashcämi.
15. *Estoy de acuerdo contigo.*
Nogapäga ningayqui alim.
16. *¿Es verdad lo que dice él / ella?*
¿Pay ningan rasunpachu ali?



D. Frases de cortesía

1. *Sí.*
Au(mi).
2. *Estoy de acuerdo.*
Alim canga.
3. *No.*
Manam.
4. *¿Viven tu mamá y tu papá?*
¿Mamayqui papāniqui cawanchu?
5. *¿Cuántos hijos tienes?*
¿Aycatag wamrayqui?
6. *Gracias (por un obsequio o un servicio, con mucho respeto).*
Yusulpä.
7. *Gracias (al devolver algo prestado).*
Caylä, gracias.
8. *De nada (indica que el obsequio o servicio no es grande).*
Imalapitam. / Chaynuylapis.
9. *De nada (siquiera un poco de algo).*
Ichiclatapis.
10. *No importa.*
Manam imanangapischu.
11. *Es suficiente.*
Chaylapānam.

Frases de cortesía

12. *¿Está el dueño en casa?*
¿Wasiyog chaychrüchu caycan?
13. *Hace tiempo que no nos hemos visto.*
Unaylanam mana ricanacushcanchichu.
14. *Por favor, préstame tu sombrero.*
Chucuyquita mañaycalämay.
15. *Te voy a preguntar.*
Tapushayqui.
16. *Voy a darte más.*
Yapashayqui.
17. *Pasa, por favor.*
Pasacalämuy.
18. *Permiso (para pasar).*
Pasayculä.
19. *¿Qué estás haciendo?*
¿Imatatag ruraycanqui?
20. *Disculpa la molestia.*
Rabyaycachilä.
21. *¿Cuántos tienes?*
¿Aycatatag charaycanqui?
22. *¿Cómo se hace?*
¿Imanuypatag ruranchi?
23. *¿Con qué se hace?*
¿Imawantag ruranchi?

24. *¿Para qué se hace?*
¿Imapätag ruranchi?

E. Expresiones de lugar

1. *¿De dónde eres?*
¿Maypitatag canqui?
2. *Soy de Huánuco.*
Huanucupitam cä.
3. *¿Dónde vives?*
¿Maychrüttag yachranqui?
4. *¿De dónde has venido?*
¿Maypitatag shamushcanqui?
5. *¿Por dónde has venido?*
¿Maypatag shamushcanqui?
6. *¿A dónde vas?*
¿Maypatag aywaycanqui?
7. *¿Para qué has venido?*
¿Imamantag shamushcanqui?

¡OJO! Traducir *¿Para qué has venido?* por **¿Imapätag shamushcanqui?** resulta muy natural (**imapag** significa "para qué"), pero indica que la persona que pregunta está un poco molesta o quiere regañar a la otra persona. ¡No se debe utilizar esta traducción!

8. *¿Cuándo vas a regresar?*
¿Imaytag cuticunqui?



9. *¿Cómo se puede llegar a tu pueblo?*
¿Imanuypatag marcayquiman chrayanchi?
10. *¿Dónde está el puesto de salud?*
¿Maychrüttag puesto de salud caycan?
11. *¿Cuánto tiempo demora para llegar a tu pueblo?*
¿Ayca öratag chrayanchi marcayquiman?
12. *¿Dónde consigo carro para ir a Cerro de Pasco?*
¿Maychrüttag cärruta shuwaräshag Cerro de Pascuman aywanäpag?
13. *¿Cuándo has llegado?*
¿Imaytag chrayamushcanqui?
14. *¿Cuándo vas a Lima?*
¿Imaytag Limata aywanqui?

15. *Anda de frente.*
Quinralanpa ayway.
16. *Anda a la derecha. A la izquierda.*
Aywanqui derëcha lädupa. Ichog lädupa.
17. *Está adentro.*
Rurichrümi caycan.
18. *Está allí.*
Chaychrümi caycan.
19. *Está más allá. / Allá no más está.*
Mas waclädunchrümi caycan.
20. *Está afuera.*
Puncuchrümi caycan.
21. *Está atrás.*
Guepachrümi caycan.
22. *Está aquí.*
Caychrümi caycan.
23. *¿Dónde está la casa de Juan?*
¿Maychrüttag Juanpa wasin caycan?
24. *¿Por dónde es el camino a tu pueblo?*
¿Maypatag camiñu aywan marcayquiman?
25. *Está por allí a la vuelta.*
Tagay wagtapam caycan.
26. *Al otro lado de ese cerro.*
Tagay jircapa wagtanchrümi.

Preguntas

27. *Allí, abajo.*
Tagay urachrümi.
28. *Más arriba.*
Mas janachru.
29. *Arriba, detrás del cementerio.*
Jana pantiun wagtanchrümi.

F. Preguntas

1. *¿Dónde?*
¿Maychru?
2. *¿A dónde vas?*
¿Maypatag aywaycanqui?
3. *¿Qué?*
¿Ima?
4. *¿Qué quieres?*
¿Imatatag munaycanqui?
5. *¿Cuándo?*
¿Imay?
6. *¿Cuándo regresas?*
¿Imaytag cutimunqui?
7. *¿Por qué?*
¿Imanir?
8. *¿Por qué no viniste esa vez?*
¿Chaypag imanirtag mana shamushcanquichu?

9. ¿Quién?
¿Pi?
10. ¿Quién es él?
¿Pitag payga?
11. ¿Cuál?
¿Maygan?
12. ¿Cuál quieres?
¿Maygantatag munanqui?
13. ¿Qué dice?
¿Imatatag niycan?
14. ¿Qué dice él?
¿Imatatag niycan pay?

G. Los números

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1. <i>uno</i>
juc | 7. <i>siete</i>
ganchris |
| 2. <i>dos</i>
ishcay | 8. <i>ocho</i>
pusag |
| 3. <i>tres</i>
quimsa | 9. <i>nueve</i>
isgun |
| 4. <i>cuatro</i>
chruscu | 10. <i>diez</i>
chrunca |
| 5. <i>cinco</i>
pichga | 11. <i>once</i>
chrunca juc |
| 6. <i>seis</i>
sogta | 12. <i>doce</i>
chrunca ishcay |

Otras expresiones

- | | |
|--|--|
| 13. <i>trece</i>
chrunca quimsa | 19. <i>cuarenta</i>
chruscu chrunca |
| 14. <i>catorce</i>
chrunca chruscu | 20. <i>cincuenta</i>
pichga chrunca |
| 15. <i>quince</i>
chrunca pichga | 21. <i>sesenta</i>
sogta chrunca |
| 16. <i>veinte</i>
ishcay chrunca | 22. <i>cien</i>
pachrac |
| 17. <i>veintiuno</i>
ishcay chrunca juc | 23. <i>mil</i>
waranga |
| 18. <i>treinta</i>
quimsa chrunca | 24. <i>mil novecientos noventa y nueve</i>
waranga isgun pachrac
isgun chrunca isgun |

H. Otras expresiones

1. *Espérame un rato; ahorita vuelvo.*
Rätula shuwaycamay; cutiriycamushag.
2. *¿Qué buscas?*
¿Imatatag ashiycanqui?
3. *No puedo.*
Manam puëdichu.
4. *No quiero.*
Manam munächu.

5. *Tengo hambre.*
Micanaycāman.
6. *¿Qué hambre tengo!*
¡Fiyupa micanaycāman!
7. *Tengo sed.*
Yacunaycāman.
8. *Estoy cansado.*
Uticasham caycā.
9. *¿Dónde venden comida?*
¿Maychrüttag micuyta ranticun?
10. *Hemos comido.*
Micapācushcānam.
11. *Estoy cocinando.*
Yanucuycāmi.
12. *¿Hay baño aquí?*
¿Caychru letrína canchu?
13. *¿Dónde hay un cuarto para vivir?*
¿Maychrüttag wasi can yachranāpag?
14. *¿Cuánto cuesta?*
¿Aycatag cuestan?
15. *¿Cuándo me vas a pagar?*
¿Imaytag pāgamanqui?
16. *Págame mañana.*
Wara pāgamay.

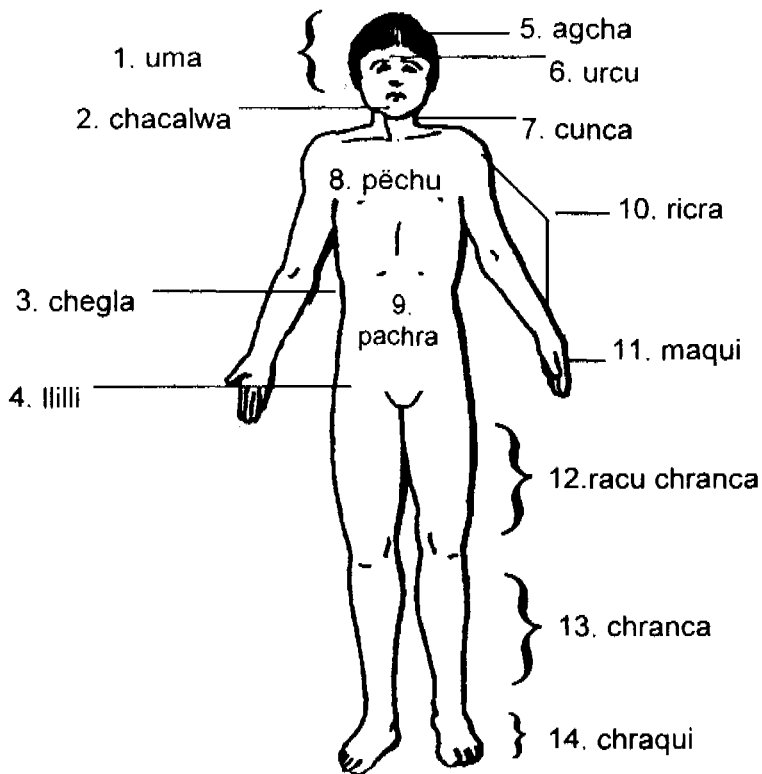
Otras expresiones

17. *No hay.*
Manam canchu.
18. *No tengo.*
Manam charächu.
19. *¿De dónde se trae el agua?*
¿Maypitatag yacuta apamunchi?
20. *¡Mira!*
¡Ricay!
21. *¡Escucha!*
¡Mayay! / ¡Wiyay!
22. *¡Sal!*
¡Yarguy!
23. *¡Espérame!*
¡Shuwämay!
24. *No entiendo.*
Manam tantiyächu.
25. *No sé.*
Manam musyächu.
26. *No lo / la conozco.*
Manam reguïchu.
27. *Mañana me voy.*
Wara aywacünam.

28. *Quiero comprarlo.*
Rantiyta munaycä.
29. *¿Qué es esto?*
¿Imatag cay?
30. *¿Cuántos tienes?*
¿Aycatatag charaycanqui?
31. *Ayúdame, por favor.*
Yanapaycalämay.
32. *Desde ahora nos conocemos.*
Cananpitaga reguinacunchinam.

LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO

A. Partes externas

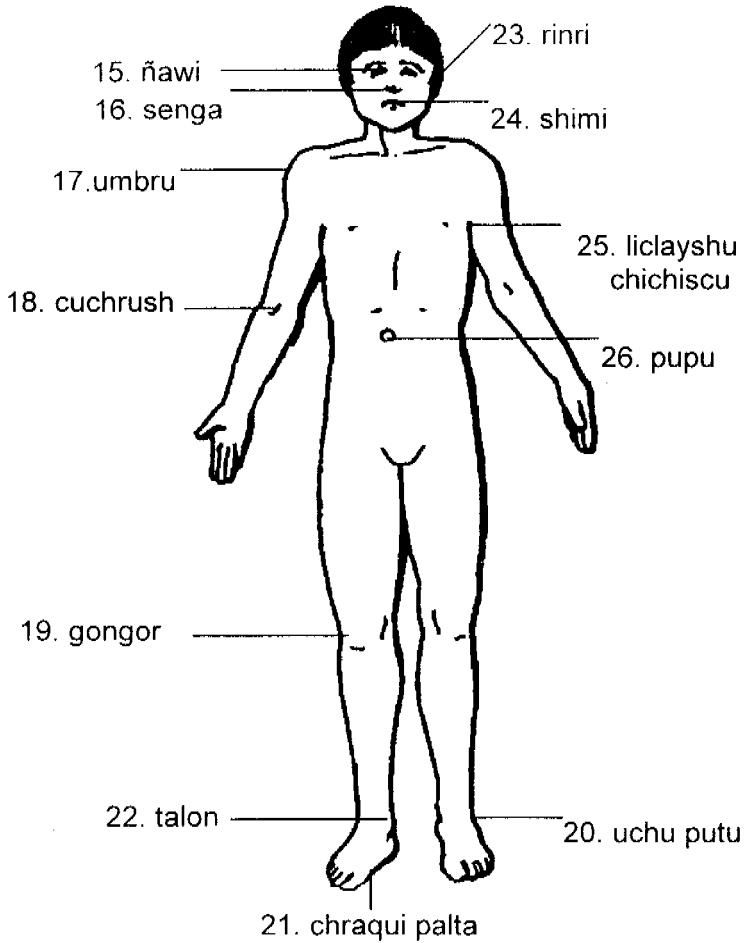


1. cabeza
2. quijada /
mandíbula
3. cintura
4. ingle

5. cabello /
pelo
6. frente
7. cuello
8. pecho

9. barriga / vientre
10. brazo
11. mano
12. muslo
13. pierna
14. pie

Las partes del cuerpo humano



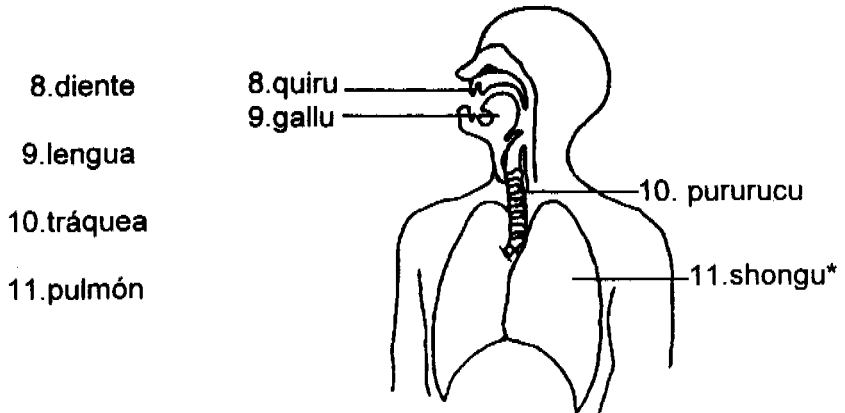
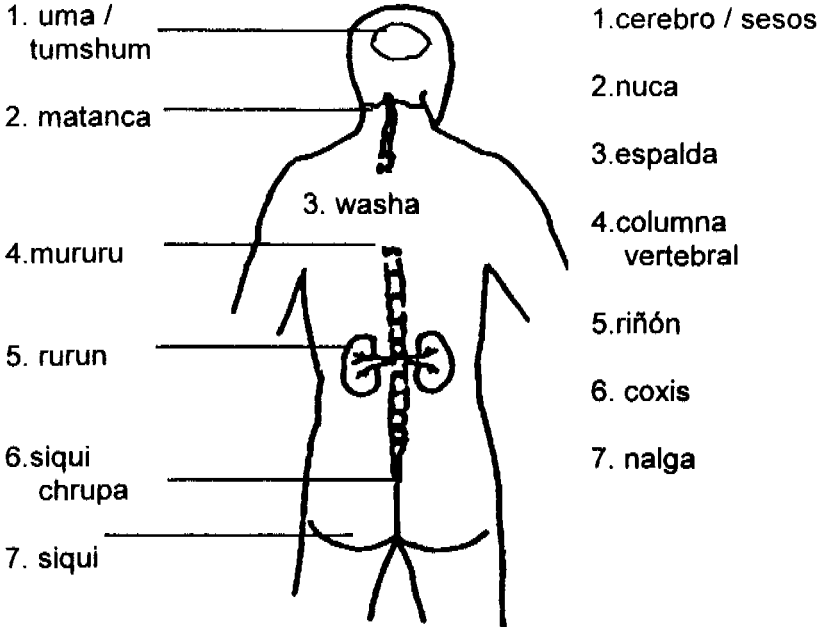
15. ojo
16. nariz
17. hombro
18. codo

19. rodilla
20. tobillo
21. planta del pie
22. talón

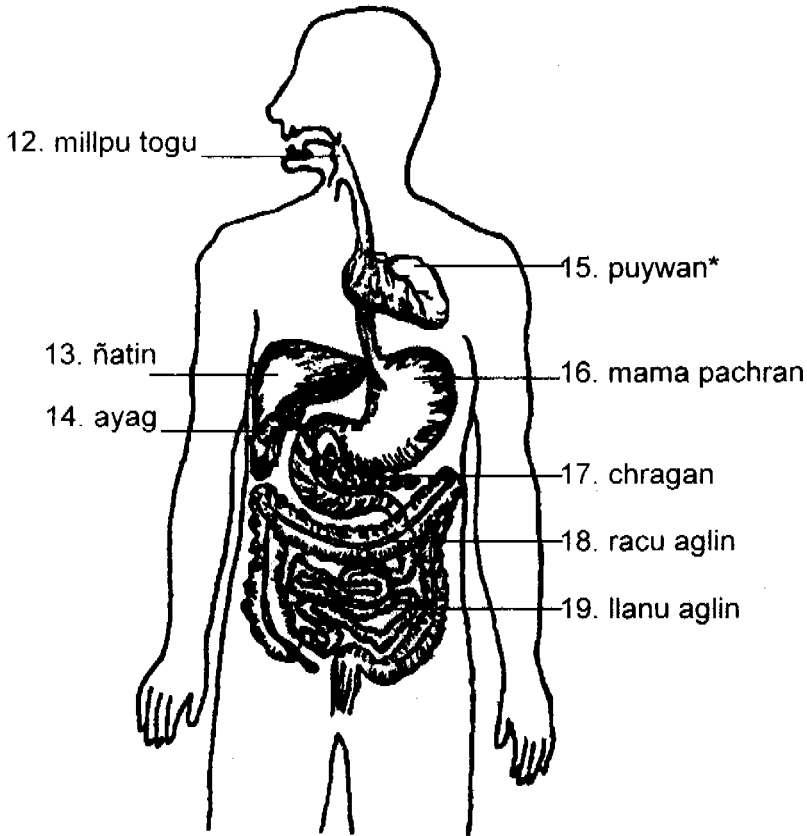
23. oreja
24. boca
25. axila
26. ombligo

Las partes del cuerpo humano

B. Partes internas



- ¡OJO! Muchas veces los quechuahablantes utilizan la palabra **shongu** tanto para *corazón* como para *pulmón*. Vea la sección "Palabras útiles" para más detalles.



12. garganta

13. hígado

14. vesícula

15. corazón

16. estómago

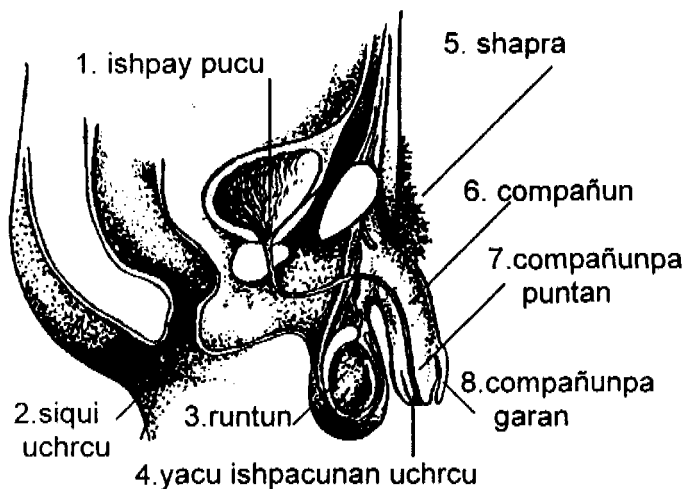
17. páncreas

18. intestino grueso

19. intestino delgado

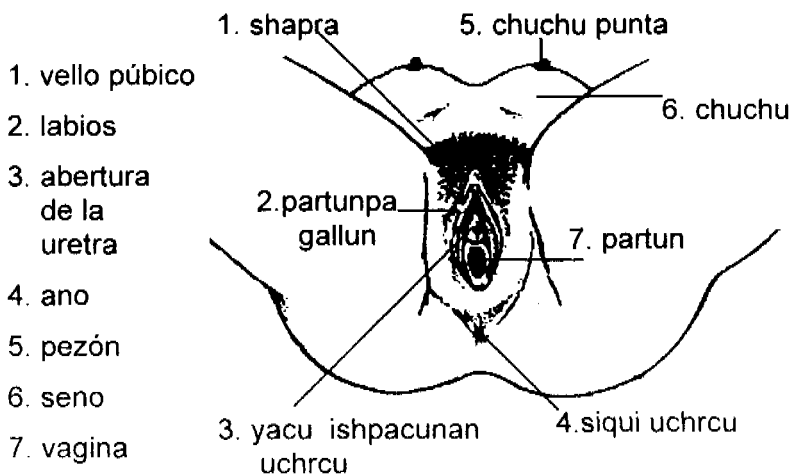
C. Partes genitales

Hombre:



1. vejiga
2. ano
3. testículo
4. abertura de la uretra
5. vello púbico
6. pene
7. glande/ bálano
8. prepucio

Mujer:



1. vello púbico
2. labios
3. abertura de la uretra
4. ano
5. pezón
6. seno
7. vagina

HISTORIA CLINICA

A. Datos personales

1. *¿Cómo te llamas?*
¿Imatag jutiqui?
2. *Me llamo Lucila.*
Nogapa jutī Lucila.
3. *¿Cuántos años tienes?*
¿Ayca watayogtag canqui?
4. *Tengo dieciocho años.*
Chrunca pusag watayogmi cã.



Información sobre la enfermedad

5. *¿De dónde eres?*
¿May marcapitatag canqui?
6. *Soy de Huariaca.*
Huariacapitam cã.
7. *¿Eres casado / casada?*
¿Majayogchu canqui?
8. *¿Eres soltero / soltera?*
¿Japalachu canqui?
9. *¿En qué trabajas?*
¿Imachrüttag arunqui?
10. *¿De dónde has venido?*
¿Maypitatag shamushcanqui?
11. *He venido de Cerro de Pasco.*
Cerro de Pascupitam shamushcã.

B. Información sobre la enfermedad

Duración de la enfermedad

1. *¿Cuándo te enfermaste?*
¿Imaypitatag gueshyaycanqui?
 - *Hace poco.*
Chayran.
 - *Desde la mañana.*
Canan tutapitam.

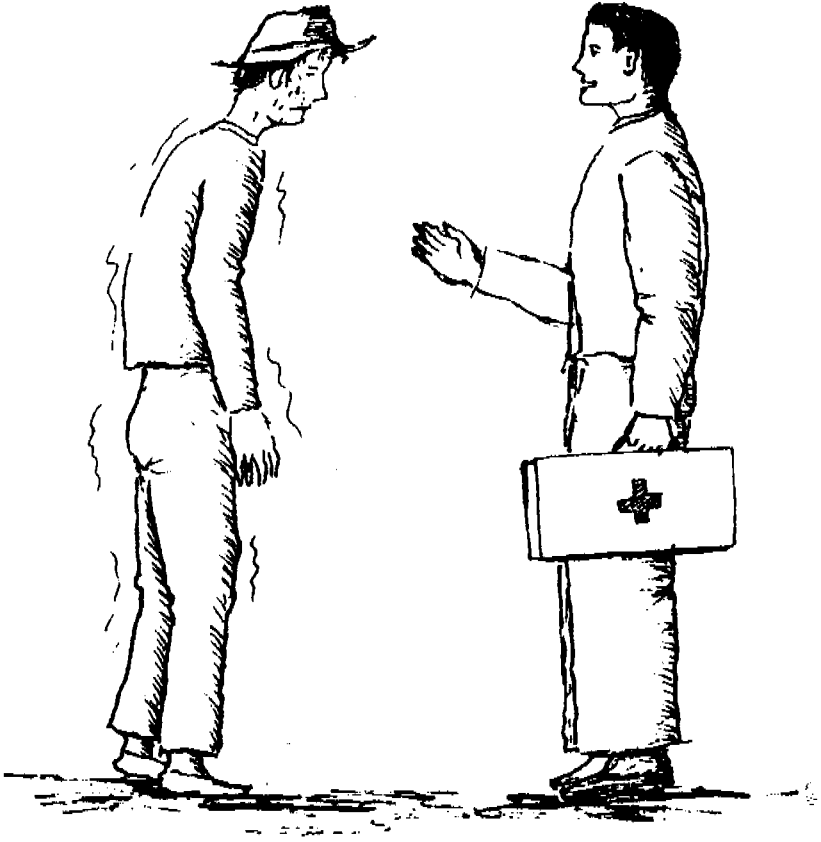
- *Desde ayer.*
Ganyanpitam.
- *Desde anoche.*
Shipshipitam.
- *Desde anteayer.*
Gayap gayanninpitam.
- *Hace tres días.*
Quimsa junagnam.

Forma de los síntomas

2. *¿Cómo empezaron las molestias?*
¿Imanuytag gueshya charishushcanqui?
- *¿Poco a poco?*
¿Ichic ichiclam?
 - *¿En forma violenta? / ¿Empezó de repente?*
¿Mayänipita fiyupachu charishushcanqui?
 - *¿Sigues igual que cuando te enfermaste o estás empeorando?*
¿Charishungayquinuylachu nanan o cada junag maschu nanaycäshunqui?

Síntomas

3. *¿Sientes dolor?*
¿Imayquitag nanan?



4. ¿Tienes fiebre?
¿Calentüraycanquichu?
5. ¿Cuánto tiempo has tenido fiebre?
¿Ayca junagtag calentürashcanqui?
6. ¿Sudas mucho?
¿Fiyupachu südanqui?

7. *¿Tienes escalofríos?*
¿Gasayta manchaycanquichu?
 8. *¿Te duele?*
¿Nanāshunquichu?
 9. *¿Dónde te duele?*
¿Imayquitag nanaycan?
 10. *Señala con el dedo el lugar donde te duele.*
Yatay mayninchru nanangantapis.
 11. *¿Hacia dónde va el dolor?*
¿Maymantag nanay aywan?
 12. *¿Cómo es el dolor?*
¿Imanuytag nanan?
- *¿Es fuerte?*
¿Fiyupachu?
 - *¿Es constante?*
¿Utiypachu? / ¿Mana chrawaypachu?
 - *¿Es como un cólico o calambre?*
¿Tursiypachu nanan?
 - *¿Es con punzadas?*
¿Tucsiypachu nanan?
 - *¿Es como si estuviera metido un cuchillo?*
¿Tucsishanuychu nanan?
 - *¿Te arde?*
¿Rupapanchu?

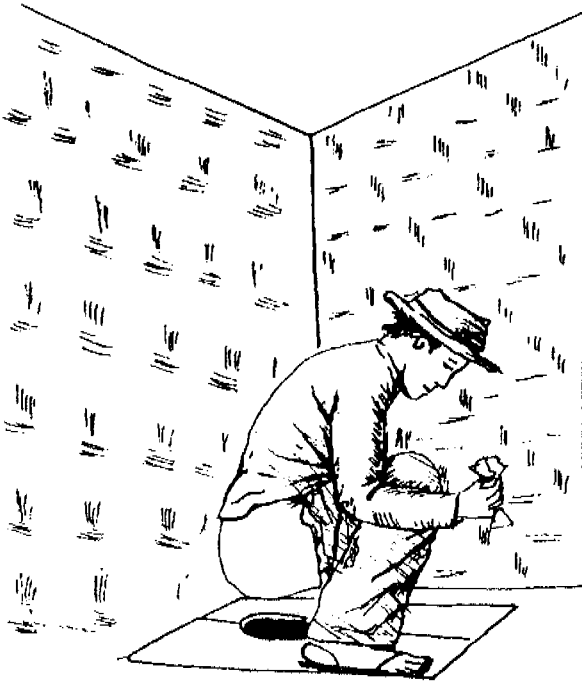
Síntomas

13. *¿Cómo empezó el dolor?*
¿Nanayta galaycur imanuytag caran?
14. *¿Te duele todo el tiempo o va y viene?*
¿Mana chrawaypachu o chrawarir
chrawarirchu nanan?
15. *¿Puedes dormir con el dolor o no?*
¿Nanaptin puñunquichu o manachu?
16. *¿Te duele al caminar?*
¿Puriptiqui nananchu?
17. *¿Te duele cuando comes?*
¿Nananchu micuptiqui?
18. *¿Te calma el dolor al tomar leche?*
¿Lëchita upuptiqui nanay chrawanchu?
19. *¿Te duele al hacer esfuerzo?*
¿Fuersacuptiqui nananchu?
20. *¿Tienes náusea?*
¿Shonguyqui cutinämunchu?
21. *¿Has vomitado?*
¿Shonguyquita cutichishcanquichu?
 - *¿Cuántas veces?*
¿Ayca cutitag shonguyquita cutichishcanqui?
 - *¿A que hora fue la última vez?*
¿Imay öratag ultimu shonguyquita cutichishcanqui?
22. *¿Has vomitado sangre?*
¿Yawartachu cutichishcanqui?

23. ¿Tienes diarrea?

¿Curríduwanchu caycanqui?

- ¿De qué color es?
¿Imaniragtag casha?
- ¿Cuántas veces al día?
¿Juc junagchru ayca cutitag?
- ¿A que hora fue la última deposición?
¿Imay öratag jatun ishpayta ishpacushcanqui?



Síntomas

24. *¿Estás estreñida?*
¿Pasaypa chaquitachu jatun ishpayta ishpacuycanqui?
- *¿Cuándo fue la última deposición?*
¿Imaytag jatun ishpayta ishpacushcanqui?
25. *¿Te choca la comida?*
¿Micuy mana alitachu rurashunqui?
26. *¿Tienes gases?*
¿Pachrayqui jacanchu? / ¿Jacapacunquichu?
- *¿Eliminas gases?*
¿Supicunquichu?
27. *¿Cómo fue la deposición?*
¿Imanuytag casha jatun ishpayniqui?
- *¿Con sangre?*
¿Yawaryogchu?
 - *¿Seca?*
¿Chaquichu?
 - *¿Floja?*
¿Curríduchu?
 - *¿Con mucosidad?*
¿Togru togruchu?
28. *¿Has visto gusanos (lombrices) en tus deposiciones?*
¿Cuyucata ricashcanquichu jatun ishpayniquichru?
- *¿Cómo eran?*
¿Imanuytag casha chay cuyuca?

29. *¿Te hace daño algún alimento?*
¿Ima micuytag mana alita rurashunqui?
30. *¿Orinas?*
¿Yacuta ishpacuycanquichu?
- *¿De qué color es la orina?*
¿Imaniragtag yacu ishpayniqui?
 - *¿Orinas con frecuencia?*
¿Rätu rätuchu ishpacunqui?
 - *¿Te duele?*
¿Nananchu ishpacuptiqui?
 - *¿Orinas bastante o poquito?*
¿Ishpacunqui achcatachu o ichiclatachu?
31. *¿Tienes tos?*
¿Gosuwanchu caycanqui?
32. *¿Cómo es la tos?*
¿Imanuytatag gosuycanqui?
- *¿Seca o con flema?*
¿Chaquitachu o togruyogtachu?
 - *¿De qué color es la flema?*
¿Imaniragtag gosucungayqui togru?
 - *¿Tiene sangre?*
¿Yawaryogchu?
33. *¿Toses de noche?*
¿Chacaypa gosunquichu?

Síntomas

34. *¿Te es difícil respirar?*
¿Sasatachu jämayniquita cachrarinqui? /
¿Chacapacognuychu ricacunqui?
35. *¿Sientes que te falta aire al respirar?*
¿Jämaychagnuychu ricacunqui? /
¿Augagnuychu ricacunqui?
36. *¿Te es difícil inhalar?*
¿Sasachu jämayniquita shogunayquipag?
37. *¿Te es difícil exhalar?*
¿Sasachu jämayniquita cachrarinayquipag?
38. *¿Te duele la cabeza?*
¿Umayqui nananchu?
39. *¿Cómo es el dolor de cabeza?*
¿Imanuytag umayqui nanan?
40. *¿Tienes mareos?*
¿Umayqui muyurinchu?
41. *¿Duermes bien?*
¿Shumagchu puñunqui?
42. *¿Cuántas horas duermes?*
¿Ayca öratag puñunqui?
43. *¿Tienes susto?*
¿Mancharishcanquichu?
44. *¿Qué te causó el susto?*
¿Imata ricartag mancharishcanqui?

Tratamiento anterior

45. *¿Has recibido atención médica?*
¿Doctorman aywashcanquichu jampishunayquipag? /
¿Sanitariuman aywashcanquichu jampishunayquipag?
- *¿Cuándo?*
¿Imaytag jampicushcanqui?
 - *¿Con quién?*
¿Pitag jampishushcanqui?
46. *¿Qué pastillas tomaste / has tomado?*
¿Ima pastillatata upushcanqui?
47. *¿Te sentiste mejor después de tomar las pastillas?*
¿Chay pastillata upucurcur alirächu carayqui?
48. *¿Qué te dijo el doctor o sanitario que hicieras?*
(tratamiento)
¿Imata ruranayquipätag doctor o sanitariu
nishushcanqui?
49. *¿Te sentiste mejor después de hacerlo?*
¿Doctor o sanitariu nishungayquipita rurarcu alichu
cashcanqui?

C. Ambiente

1. *¿Vives en la ciudad?*
¿Ciudächrüchu tiyanqui?
- *¿Vives en una comunidad?*
¿Marcachrüchu tiyanqui?

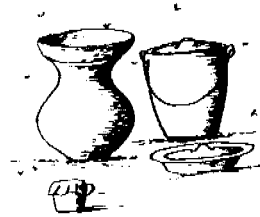
Ambiente

- *¿Vives en un caserío?*
¿Tacsha marcachrũchu tiyanqui?
- *¿Vives en la chacra?*
¿Chracrachrũchu tiyanqui?
- *¿Vives en la estancia?*
¿Estansiachrũchu tiyanqui?
- 2. *¿Hace frío donde vives o hace calor?*
¿Tiyangayquichru gasancho o acancho?
- 3. *¿Vives por la altura?*
¿Jalgachrũchu tiyanqui?
- 4. *¿Vives cerca a un río?*
¿Mayu sercanchrũchu tiyanqui?
- 5. *¿Qué crece en el lugar donde vives?*
¿Imatag wiñan tiyangayquichru?
- *¿Papas?*
¿Papa?
- *¿Frutas?*
¿Frütacuna?
- *¿Cereales?*
¿Trĩgu o sebāda o avēna?
- *¿Frijoles o habas?*
¿Pushpucuna o ābascuna?

6. ¿Hay muchos mosquitos?
¿Chuspicona canchu
tiyangayquichru?

7. ¿Hay muchos zancudos?
¿Titiracuna canchu
tiyangayquichru?

• ¿Pican de día o de noche?
¿Chacaypachu o
junagpachu canicun?



8. ¿Hay muchas moscas donde
vives?
¿Achcachu guenrash can
tiyangayquichru?

9. ¿Qué animales crían en el lugar donde vives?
¿Ima uywatatag uy wapácun tiyangayquichru?

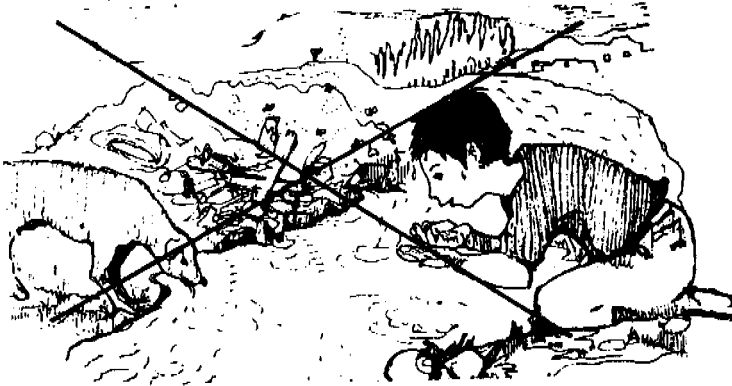
10. ¿De qué material es tu casa?
¿mapitatag wasiqui?

• ¿De ladrillo?
¿Ladrillupitachu?

• ¿De adobe?
¿Adöbipitachu?

• ¿De tapia?
¿Tapyapitachu?

• ¿Techo de paja?
¿Ogshawanchu gataraycan?



*No bebas el agua de la acequia como
hace este hombre.
Cay runanuy secya yacuta ama upuychu.*

11. *¿De dónde sacas el agua para tomar?*
¿Maypitatag yacuta upunqui?
- *¿Es potable?*
¿Pila yacutachu?
 - *¿Es del río?*
¿Mayu yacutachu?
 - *¿Es del puquio?*
¿Pucyu yacutachu?
 - *¿Es de la acequia?*
¿Secya yacutachu?

12. *¿Dónde haces tus necesidades?*
¿Maychrüttag jatun ishpayta ishpacunqui?
- *¿En el campo?*
¿Chracrachrüchu?
 - *¿En una letrina?*
¿Letrínachrüchu?
 - *¿En un baño?*
¿Bäñumanchu?
 - *¿Tiene desagüe?*
¿Desagüe canchu?
13. *¿Hay otros enfermos donde vives?*
¿Marcayquichru gueshyaycag runacuna canchu?
- *¿Están con tos?*
¿Gosuwanchu carcan?
 - *¿Tienen fiebre?*
¿Calentüranchu?
 - *¿Tienen diarrea?*
¿Curríduwanchu?
14. *¿Hay otros enfermos en tu casa?*
¿Wasiquichru mas gueshyaycagcuna caycanchu?
15. *¿Alguien en tu pueblo ha muerto con fiebre, diarrea, tos o vomitando sangre?*
*¿Pilapis marcayquichru wañushachu gosuwan,
curríduwan, calentürawan, yawarta cutiyächir?*
16. *¿Por qué crees que te has enfermado?*
¿Imapita gueshyangayquitatag yarpanqui?

De una mujer

17. *¿Te habías enfermado así antes?*
¿Puntata chaynuy gueshyashcanquichu?

D. Datos fisiológicos

De una mujer

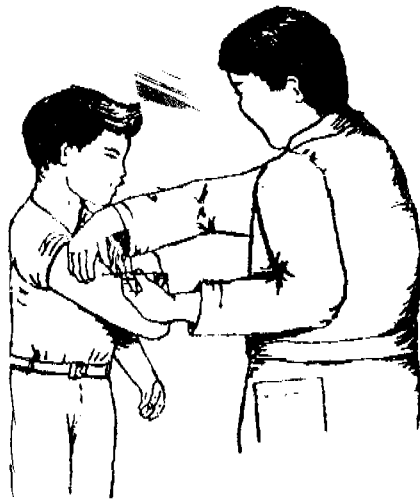
1. *¿Cuántos años tenías cuando te vino tu primera regla menstrual?*
¿Ayca watayog caycaptiquitag quilla gueshyayqui yarpamusha?
 2. *¿Cuántos días te viene?*
¿Ayca junagtag yarpamun?
- *¿Todos los meses?*
¿Cada quillachu?



3. *¿Cuántos hijos has tenido?*
¿Aycatag wawayquicuna casha?
- *¿Cuántos viven?*
¿Aycatag cawaycan?
- *¿Cuántos murieron al nacer?*
¿Aycatag wañusha yurircular?
4. *¿Has tenido abortos?*
¿Malpärishcanquichu?
- *¿Espontáneos o provocados?*
¿Mayänipitachu o jampiwanchu?
5. *¿Cuándo fue tu última regla?*
¿Imaytag ultimucag quilla gueshyayqui yarpamusha?

De un niño

6. *¿Nació en parto normal o por cesárea?*
¿Ali yuriypachu o operaypachu yurisha?
7. *¿Nació a los nueve meses?*
¿Isgun quillatachu yurisha?
8. *¿Le han puesto todas sus vacunas?*
¿Lapan bacünantachu chruracusha?



Enfermedades anteriores

E. Enfermedades anteriores

1. *¿Qué enfermedades has tenido anteriormente?*
¿Puntata ima gueshyawantag gueshyashcanqui?
2. *¿Has tenido cirugía alguna vez?*
¿Imaylapis operacushcanquichu?
 - *¿De qué?*
¿Imapita?
 - *¿Cuándo?*
¿Imaytag?
3. *¿Te has enfermado así antes?*
¿Puntata caynuy gueshyashcanquichu?
4. *¿Has escupido sangre alguna vez?*
¿Gosucurir togashcanquichu yawarta imaylapis?

F. Enfermedades en la familia

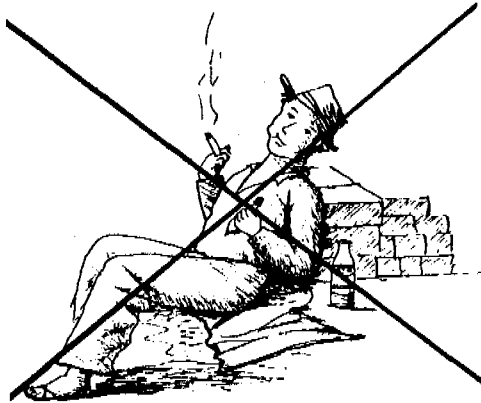
1. *¿Está sano tu esposo / esposa?*
¿Gosayqui / Warmiqui sánuchu caycan?
2. *¿Están sanos tus hijos?*
¿Wamrayquicuna sánuchu caycan?
3. *¿Sabes qué enfermedades han tenido tus padres?*
¿Musyanquichu ima gueshyawan taytayqui mamayqui gueshyanganta?

Hábitos que hacen daño a la salud

4. *¿Han fallecido tus padres?*
¿Papāniqui mamayqui wañushachu?
- *¿Con qué enfermedad?*
¿Ima gueshyawantag?
5. *¿Algún familiar ha muerto escupiendo sangre?*
¿Maygan aylluyquipis wañushachu yawarta togaycar?

G. Hábitos que hacen daño a la salud

1. *¿Fumas?*
¿Mucanquichu?
- *¿Diario o de vez en cuando?*
¿Waran waranchu o aveceslachu?



*No tomes, no chacches ni fumes como hace este hombre.
Cay runanuy ama borrachaychu cucata chragchraychu ni
sigārruta mucaychu.*

Alergias

2. *¿Tomas bebidas alcohólicas?*
¿Träguta upyanquichu?
 - *¿Diario o de vez en cuando?*
¿Waran waranchu o aveceslachu?
3. *¿Chacchas coca?*
¿Chragchranquichu?
 - *¿Diario o de vez en cuando?*
¿Waran waranchu o aveceslachu?

H. Alergias

1. *¿Eres alérgico a alguna medicina?*
¿Ima jampitag mana tincushunquichu?
2. *¿Eres alérgico a alguna comida?*
¿Ima micuytag mana tincushunquichu?

I. Funciones biológicas

Apetito

1. *¿Estás comiendo?*
¿Micuycanquichu?
2. *¿Tienes deseo de comer o no?*
¿Micanäshunquichu o manachu?

3. *¿Qué estás comiendo?*
¿Imatatag micuycanqui?

Líquidos

4. *¿Estás tomando líquidos?*
¿Yacuta upuycanquichu?
- *¿Estás tomando caldo?*
¿Calduta upuycanquichu?
5. *¿Tienes mucha sed?*
¿Fiyupachu yacunäshunqui?
- *¿De día o de noche?*
¿Junagpachu o chacaypachu?

Sueño

6. *¿Duermes bien?*
¿Alichu puñunqui?
7. *¿Tienes sueño?*
¿Puñunäshunquichu?
8. *¿Duermes tranquilo o te despiertas de noche?*
¿Shumagchu puñunqui o rätau rätau ricchapacamunquichu?
9. *¿Tienes preocupaciones que te quitan el sueño?*
¿Yarpachracuptiqui manachu puñunäshunqui?

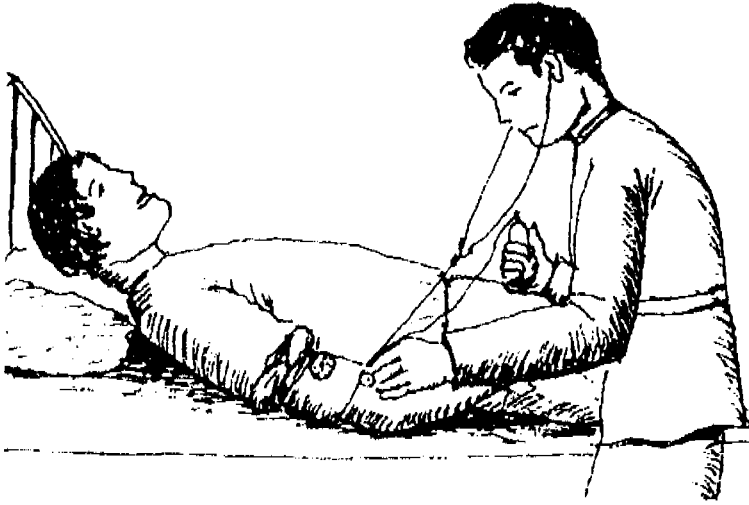
Eliminación de la orina

10. *¿Orinas?*
 ¿Yacu ishpayta ishpacunquichu?
- *¿De qué color es?*
 ¿Imaniragtag yacu ishpayniqui?
 - *¿Orinas con frecuencia?*
 ¿Ishpanaylachu chararāshunqui?
 - *¿Con dolor?*
 ¿Ishpacuptiqui nananchu?
 - *¿Orinas mucho o poquito?*
 ¿Achcatachu o ichiclatachu ishpacunqui?

Funcionamiento de los intestinos

11. *¿Cuándo fue tu última deposición?*
 ¿Imayrätag jatun ishpayta ishpacushcanqui?
12. *¿Cómo fue la deposición?*
 ¿Imanuytag casha?
- *¿Con sangre?*
 ¿Yawaryogchu?
 - *¿Con mucosidad?*
 ¿Togru togrutachu?

EL EXAMEN FÍSICO



1. *Toma asiento.*
Jamacuy.
2. *¿Qué enfermedad tienes?*
¿Imapitatag gueshyaycanqui?
3. *Te voy a examinar.*
Musyanäpag ricashag.
4. *Quítate la camisa / la chompa.*
Jorguy camísayquita / chompayquita.

El examen físico

5. *Aflójate el cinturón (hombre). / Aflójate la cintura (mujer).*
Cheglayquita apshichiy.
6. *Mueve la cabeza.*
Umayquita cuyuchiy.
7. *Mira hacia arriba.*
Janapa ricaray.
- *Mira hacia abajo.*
Urapa ricaray.
- *Mira a los costados.*
Jucag läduman ricäriy.
8. *Abre la boca.*
Äsharcuy.
9. *Saca la lengua.*
Galluyquita agtumuy.
10. *Di "A".*
"A" niy.
11. *Pasa la saliva.*
Togayniquita millpuy.
12. *Párate.*
Ichrircuy.
13. *Respira como si estuvieras cansado.*
Uticashanuy jämalıyay.

14. *Respira profundamente.*
Jämayniquita fiyupa shoguy.
- *Bota el aire.*
Jämayniquita cachrariy.
15. *Tose.*
Gosucuy.
- *Otra vez.*
Yapay gosucuy.
16. *Levanta el brazo.*
Ricrayquita jogarcuy.
17. *Acuéstate de espalda.*
Ancalaypa chrachracuy.
18. *Acuéstate de costado.*
Quiscatacuy.
19. *Relájate.*
Jamacuyna.
20. *Voy a tomarte la temperatura.*
Calentürawan cangayquita o mana cangayquita ricashag.
21. *Voy a tomarte el pulso.*
Pulsuyquita yatashag.
22. *Voy a tomarte la presión (de la sangre).*
Imanuy yawarniqui aywangantapis musyashag.

El aseo personal

23. *Voy a pesarte.*
Balansaman jegay pësanäpag.
24. *Señala con el dedo el lugar donde te duele.*
Yatay mayninchru nanangantapis.
25. *¿Te duele aquí?*
¿Caychrüchu nanäshunqui?
26. *Levántate.*
Sharcuy.
27. *Puedes vestirme.*
Jaticuy röpayquita.

PARA EVITAR LAS ENFERMEDADES

A. El aseo personal

1. *Lávate las manos:*
Maquiquita mayllacuy:
 - *antes de preparar los alimentos.*
yanucunayquipag.
 - *antes de servir la comida.*
micuyta garacunayquipag.
 - *antes de comer.*
manaräsi micur.
 - *antes de atender a un enfermo.*
gueshyagpag jampita manaräsi rurar.
 - *antes de atender a un recién nacido.*
chayrag yurisha iti wamrata yatanayquipag.

2. *Lávate las manos:*

Maquiquita mayllacuy:

- *después de trabajar.*
arungayquipita jamaycur.
- *después de jugar.*
puclangayquipita jamaycur.
- *después de comer.*
micuyta usharir.
- *después de tocar a los animales.*
uywacunata yatarcur.
- *después de orinar o defecar.*
ishpacuyta usharcur.
- *después de atender a un enfermo.*
gueshyagta jampiyta usharcur.
- *después de cambiar de pañales a un bebé.*
wamrapa inchrananta trucachiyta usharcur.

3. *Báñate frecuentemente.*

Siempri armacuy. / Siempri bãñacuy.

4. *No es bueno caminar sin zapatos.*

Gara chraquila puriy manam alichu.

El aseo de la casa

5. *Cepíllate los dientes después de comer.*

Shimiquita chogchicuy micuyta usharcur. / Quiruyquita mayllacuy micuyta usharcur.



B. El aseo de la casa

1. *Barre el patio y la casa todos los días.*

Waran waran pichapacuy wasiquita y puncuyquita.

2. *Quema toda la basura.*

Lapan puchruta rupachiy.



3. *Entierra la basura que no se quema.*
Mana rupachinacag puchruta pampay.
4. *No botes la basura al río.*
Puchrucunata mayuman ama jitariychu.
5. *No dejes que los chanchos entren a la casa o al patio.*
Cuchicuna ama yaycuchunchu wasiquiman ni puncuyquiman.
6. *Después de toser no escupas en el piso.*
Gosucurcur ama togaychu pampaman.
7. *Cúbrete la boca al toser y estornudar.*
Gosucur o mishgacur shimiquita chapacuy.

La preparación de los alimentos

C. La preparación de los alimentos

1. *Toma agua hervida. Puede estar caliente o fría.*
Yacuta timpuchinquinanrag acaycagta o gasarauptin upunayquipag.
2. *Siempre lava los platos después de la comida.*
Mana gongaypa micuyta usharcur matiquicunata jucla mayllapacuy.
3. *Guarda los platos lavados en un lugar limpio.*
Mayllasha matiquicunata chruray maymanpis limpiuman.
4. *Tapa la comida que sobra para que las moscas no anden sobre ella.*
Puchog micuycunata mancacunaman shumag chapay guenrash mana ichrinanpag.
5. *No comas comida fría. Si vas a comerla, caliéntala.*
Ïllasha micuyta ama micuychu. Micunayqui captinga shumag acächiy.
6. *Lava las frutas y verduras que se comen crudas con agua hervida caliente antes de comerlas.*
Frütacunata y chrawanpa micuna berdüracunata micunayquipag acag yacuwán shumag mayllay.
7. *Guarda el pan en un lugar limpio.*
Limpiuman maymanpis chruray tantacunata.
8. *La carne debe estar bien cocida para comerla.*
Shumag chrayashatarag aychata micuy.

9. *Lava los platos de los enfermos con jabón y enjuágalos con agua hirviendo.*
Gueshyag micungan maticunata jabunwan mayllay y timpuycag yacuwán awiy.

D. Para evitar la contaminación

1. *No permitas que los animales se acerquen al lugar donde se saca el agua para tomar.*
Ima uywapis ama yaycuchunchu upuna yacu cangancagman.
2. *No hagas tus necesidades en el río ni en el lugar donde se saca el agua.*
Yacu ishpayta ni jatun ishpaytapis ama ishpacuychu mayuman ni upuna yacu aywag cuchrunman.



Instrucciones para el tratamiento

3. *Construye una letrina para hacer tus necesidades.*
Letrinayquita ruray ishpacunayquipag.
4. *Después de hacer tus necesidades en la chacra, tápala con tierra.*
Chracrachru ishpacuyta usharcur allpawan chapay.
5. *Si tienes tuberculosis, no escupas en el suelo. Más bien, guarda el esputo en algo y después entiérralo o quémalo.*
Pulmoniawan gueshya gosungayqui togayta pampaman ama togaychu. Chaypa truquina imalamanpis togaycur rupachiy o pampay.

INSTRUCCIONES PARA EL TRATAMIENTO

1. *Debes quedarte en cama.*
Cămalachru cacunqui.
2. *No hagas ningún esfuerzo.*
Ama fuersacunquichu.
3. *No vayas a trabajar.*
Arog ama aywanquichu.
4. *Toma mucho líquido.*
Imaypis yacuta upunqui.
5. *Come cosas suaves como fideos, caldo, avena, pan.*
Llampu micuycunalata micuy: cabëllu anjil fideoscunata, calduta, cuaquerta, tantata
6. *Evita comidas con grasa y condimentos.*
Alăpa wira micuycunata ni colorniyog micuycunata ama micuychu.

7. *No te rasques.*
Ama aspicuychu garayquita.
8. *Mantenlo limpio.*
Limpiu cachun.
9. *Abrígate bien.*
Racta röpata jaticuy mana gasäshunayquipag.
10. *No andes en corrientes de aire.*
Fiyupa wayrangan öra ama purinquichu.
11. *Toma esta pastilla con agua tres veces al día.*
Cay pastillata upunqui quimsa cuti cada junag.
12. *Toma la pastilla 2 horas después de la comida.*
Micungayqui ishca y öra pasariptin cay pastillata upunqui.
 - *Toma la pastilla 1 hora antes de comer.*
Micunayquipag juc öra pishiycaptin cay pastillata upuy.
 - *Toma la pastilla junto con la comida.*
Micungayqui öra cay pastillata upuy.
13. *Toma la medicina hasta que se termine.*
Jampita upuy ushangayquicama.
14. *No dejes de tomar la medicina aunque te sientas mejor.*
Aliyarnapis ushangayquicama lapan jampita upuy.
15. *Toma la medicina cuando tengas dolor.*
Jampita upuy nanäshungayqui öra.

Instrucciones para el tratamiento

16. *Cuando tengas náuseas, toma la medicina para que no vomites.*
Shonguyqui ticranämuptin mana ticramunanpag
jampita upuy.
17. *No tomes la medicina más de seis veces al día.*
Juc junagchru sogta pastillacunapita mastaga ama
upuychu.
18. *Vamos a aplicarte esta ampolla / inyección.*
Cay indicsiunta chrurashayqui.
19. *Anda al médico si empeoras.*
Mas aläparga doctorman aywanqui.
20. *Debes ir a un médico.*
Doctorman aywanquiman.
21. *Vamos a internarte en el hospital.*
Hospitalman chruramushayqui.

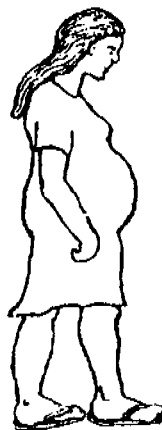
EL PARTO

A. Antes del parto

1. *¿Eres fecunda?*
¿Shaglachu canqui?
2. *Cuando empiezas el embarazo, ¿sientes que te enfermas?*
Pachrayog ricacur ¿gueshyanquichu?
3. *¿Estás dando a luz a tu primer hijo?*
¿Guechpacag wamrayquitachu gueshyacuycanqui?
4. *¿Cuántos hijos tienes?*
¿Aycanatag wamrayqui?
5. *¿Cuántas veces has tenido un aborto?*
¿Ayca cutitag malpärishcanqui?
6. *Antes del parto, ¿has tenido hemorragias?*
Gueshyacunayqui quilla manaräpis chrayamuptin
¿yawar charishurayquichu?
7. *Desde que estás embarazada, ¿qué medicina has tomado?*
Pachrayog caycar ¿ima jampitatag upushcanqui?
8. *¿A qué medicina le tienes alergia?*
¿Ima jampita upuptiquitag mana alita rurashunqui?
9. *¿Sabes desde cuándo estás embarazada?*
¿Musyanquichu imaypita gueshyag
ricacungayquitapis?

Antes del parto

10. *¿Sabes cuándo vas a dar a luz?*
¿Musyanquichu imay gueshyacunayquipag canganta?
11. *¿Das a luz sin dificultad?*
¿Mana nacalarchu gueshyacunqui?
12. *Cuando estás embarazada, ¿se te hinchan los pies o la cara, o te duele la cabeza?*
Pachrayog captiqui ¿chraquiqui o cārayqui
jacamunchu o umayqui nananchu?
13. *Si te hinchas, descansa y no comas mucha sal.*
Caynuy car jamay.
Micuyniquichru ama alāpa
cachrita micuychu.
14. *Si te hinchas más o tienes dificultad para ver, anda inmediatamente al médico.*
Más jacapācuyta galaycurga
o rama ramala ricayta
galaycurga jucla mēdicuman
ayway ricashunayquipaq.
15. *Cuando estás embarazada, ¿qué comidas no comes?*
Pachrayog caycur ¿ima micuytatag mana
micunquichu?
16. *Antes de dar a luz, ¿fuiste al centro de salud?*
Manarāpis gueshyacur ¿sanitariuman aywarayquichu?



B. El parto

1. *¿Padeces para dar a luz?*
¿Fiyupachu gueshyacuyta nacanqui?
2. *¿Se mueve el niño en tu vientre o no?*
¿Pachrayquichru wamra cuyunchu o manachu?
3. *¿Cómo son los dolores cuando vas a dar a luz?*
¿Gueshyacunayquipag nanayniki charishuptiqui imanuytag charishunqui?
4. *¿Con qué frecuencia vienen los dolores - en forma seguida o no?*
¿Imanuytag nanayniki shamun - siguiduchu o manachu?
5. *¿Fue el segundo parto como el primero?*
¿Guechpacag wamrayquita gueshyacungayquinuy-lachu ishcaycag wamrayquitapis gueshyacunqui?
6. *¿Con quién das a luz? / ¿Quién te atiende?*
¿Piwantag gueshyacunqui?
7. *¿Qué medicina tomas para dar a luz fácilmente?*
¿Ima jampitatag upunqui facil gueshyacunayquipag?
8. *¿La placenta salió con dificultad o no?*
¿Nacaytachu päris yurisha o manachu?

C. Después del parto

1. *Después de dar a luz, ¿bajó bastante sangre o no?*
Gueshyacuruptiquina ¿achca yawarchu aywan o manachu?
2. *Después de dar a luz, ¿cuántos días estás en cama?*
Gueshyacurcur ¿ayca junagtatag sharcunqui?
3. *Después de dar a luz, ¿tuviste infección (infección postnatal)?*
Gueshyacungayquipita ¿sobri partu charishunquichu?
4. *¿Qué medicina has tomado para esta infección?*
¿Ima jampitatag upushcanqui cay gueshyapita sãnanayquipag?
5. *¿Cómo se manifiesta esta enfermedad?*
¿Imanuytag charishunqui chay gueshya?
6. *Cuando ya das el pecho a tu hijo, ¿te duele el seno o está caliente o tiene fiebre, o la leche sale con sangre?*
Wamrayquita chuchuycaptiqui ¿chuchuyqui nananchu, calentüranchu o yawarnintinchu lëchi yargamun?
7. *¿Qué haces en esos casos?*
Chaynuy captin ¿imatatag ruranqui?

EL CONTROL DE LA NATALIDAD



Wamrayquicuna aläpa mana cananpag caynuy ruranquiman

Pi runapis murucunganpita ali cosëchata shuntayta munarga mana ali quillachrüga manam murucunchu. Chracra runaga musyanmi ima quillachru murucunanpag cangantapis. Chaynuymi warmipäpis imay gueshyag ricacunan junagpis chrayamun. Chay junagcuna warmi runanwan cacuptinga gueshyagmi ricacunga. Chaymi imay junagcuna cananpag cangantapis musyar cuydacuptinga wamran achcachu mana cang

Mana gueshyag ricacunanpag canmi tucuynuypa cuydacunanpag. Ichanga runanwan warmi shumag ishcan parlanacärinan cuydacunanpag captinga. Chaynuypa cuydacuptinga gueshyag manam ricacungachu. Ichanga chaynuy cuydacuycaptinpis warmicuna gueshyag ricacunmanmi.

El control de la natalidad

Si un agricultor desea obtener una buena cosecha no siembra en los meses inadecuados, puesto que ya sabe la época buena para el sembrío. Del mismo modo, la mujer también tiene un tiempo de fertilidad; si tiene relaciones sexuales con su marido en ese tiempo, va a concebir un hijo. Por eso, si la pareja sabe bien el tiempo fértil de la mujer, sabrá cuidarse para no tener muchos hijos.

Existen varios métodos prácticos y fáciles para el control de la natalidad, pero para utilizarlos se requiere el acuerdo mútuo de la pareja. Estos métodos son eficaces para prevenir un embarazo, pero no son totalmente seguros. En algunos pocos casos, una mujer podrá quedar embarazada a pesar de seguir estos métodos.

Cuydacunayquipag apuntacunqui juc papilman

Imay cuydacunayquipag canganta musyanayquipag cuadräducunaman pintaypa apuntanqui. Chaynuy ruranayquipag caycunata charanquiman:

- asul lapicëruta
- puca lapicëruta
- yurag papilta

Chay papilchru ruranqui quimsa chrunca (30) cuadräducunata. Chay cuadräducunam caycan quilla gueshyayqui galaycungan junagpita ayca junag aywangantapis apuntanayquipag y ayca junag cuydacunayquipag cangantapis apuntanayquipag. Cada cuadrädum juc junagpag caycan.

Imay junagcuna cuydacunayquipag canganta musyanayquipag caynuy ruranqui. Chay cuadräducunachru ASULWAN pintanqui quilla gueshyayqui galaycungan junagpita asta chrawangancama. Chaypag caycan chrunca (10) cuadräducuna. Chay junagcuna amarang cuydacunquichu.

Cómo cuidarse usando un cuadro

Vamos a aprender a evitar el embarazo usando un cuadro. Vas a marcar los casilleros del cuadro para saber cuándo debes evitar las relaciones sexuales con tu marido. Los materiales que debes tener son:

- un lapicero azul
- un lapicero rojo
- un papel blanco

Chay chrunca junag warantinpitana PUCAWAN pintanqui pusag (8) junagcunata, juc cuadräduta juc junagpag. Chay junagcunam gueshyag ricacunayqui junagcuna. Chay pucawan pintasha junagcunaga tamya-pasha chracranuymi caycanqui. Chay junagcuna majayquiwan carga gueshyagmi ricacunqui. Chaymi gueshyag ricacuyta mana munarga pucawan pintasha junagcuna majayquiwan mana canayquichu.

Quëdagcag cuadräducunata mana pintaylapana YURAGLATA jaguinqui. Yuragcag cuadräducunachru majayquiwan cacurpis manam gueshyag ricacunquichu. Chay junagcuna chaqui chracranuymi caycanqui. Chaqui chracrachru muru mana wiñamungannuymi chay junagcuna gueshyag mana ricacunquichu.

En el papel, haz un cuadro con treinta (30) casilleros; este cuadro servirá para controlar tu ciclo menstrual. Cada casillero corresponde a un día.

Para saber los días en que no debes tener relaciones sexuales con tu esposo, haz lo siguiente: el día que empieza tu regla menstrual, pinta el primer casillero con AZUL. Pinta un casillero con azul, uno por cada día, hasta que tu regla termine. Deja en BLANCO los casilleros hasta el décimo casillero, o sea, hasta el décimo día. En estos días puedes tener relaciones sexuales con tu esposo.

Empezando con el casillero número 11 pinta con ROJO los ocho (8) casilleros siguientes, uno por cada día. Esos casilleros pintados con rojo son tus días fértiles. En esos días, eres como una chacra en tiempo de lluvia. Si tienes relaciones sexuales en esos días, saldrás embarazada. Si no deseas el embarazo, debes evitar las relaciones sexuales en los días pintados con rojo.

Rasunpa majayquiwan ishchayqui cuyanacurga imay cuydacunayquipag cangantapis shumag parlanacärinquiman. Gueshyag ricacunayqui junagcuna imay cananpag cangantapis ishchayqui musyaptiquega alim canga.

O	O	O	O	O					
X	X	X	X	X	X	X	X		

O ASUL pintasha cuadräducuna quilla gueshyayqui aywangan junagcunam.

X PUCA pintasha cuadräducuna gueshyag ricacunayqui junagcunam. Gueshyag ricacuyta mana munarga cay junagcuna majayquiwan ama canquimanchu.

YURAG quëdag cuadräducuna caycan mana cuydacunayquipag cag junagcunam.

Deja los demás casilleros en BLANCO, o sea, sin pintar. Los casilleros en blanco son tus días infértiles. Durante esos días, tú y tu esposo pueden tener relaciones sexuales sin que quedes embarazada. En esos días eres como la tierra seca que aunque se siembre, la semilla no brota.

Si de veras reina el amor, tú y tu esposo pueden ponerse de acuerdo para usar el método indicado. Si saben bien cuáles son tus días fértiles, este método va a ser útil.

Cuydacur yarpänayquipag cordilta insinqui

Manam cuadräducunaman pintaylapachu musyanqui imay cuydacunayquipag canganta. Cuydacunayquipag canganta cordilta insiypapis musyanquim. Chaynuy ruranayquipag caycunata charanquiman:

- asul lapicëruta
- puca lapicëruta
- color ñlutapis
- yurag cordilta ishca (2) metrutanuy

Chay cordilchru quimsa chrunca (30) mogruta ruranqui. Chaynuypam juc mogru canga cada junagpag.

Quilla gueshyayqui charishungayqui junagpita galaycur chay mogru rurangayquita **ASULWAN** pintanqui

Cómo cuidarse usando una soguilla

Los métodos naturales son variados. Además del cuadro ahora aprendamos a evitar el embarazo usando una soguilla. Los materiales que debes tener son:

- un lapicero azul,
- un lapicero rojo y
- un pequeño hilo de color,
- una soguilla blanca de dos (2) metros,

En la soguilla que tienes, haz treinta (30) nudos distribuidos a igual distancia. Ten presente que cada nudo corresponde a un día.

Cuando comienza tu regla menstrual, pinta con AZUL un nudo por cada día hasta que tu regla termine. Deja en BLANCO los nudos hasta el nudo diez, o sea, hasta el décimo día. En estos días puedes tener relaciones sexuales con tu esposo.

cada junagpag justa. Chaynuy ruranqui quilla gueshyayqui chrawangancama. Chaypag caycan chrunca (10) mogrucunam. Chay junagcuna amarag cuydacunquichu.

Chay chrunca junagpita o mogrupita warantinna PUCAWAN pintanqui pusag (8) mogrucunta, juc mogrum juc junagpag. Chay junagcunam gueshyag ricacunayqui junagcuna. Quëdagcag mogrucunata mana pintalarna YURAGLATA jaguinqui. Chay yuragcag mogru caycag junagcunachruga manam gueshyag ricacunquichu.

Nircur chay pintangayqui cordilta puñungayquicaglachru charanqui. Chruranqui wamracuna mana aypananman.

Quilla gueshyayqui yapay galaycuptin chay pintangayqui cordilpa primir cag mogrunman juc ilulawan señalta chruranqui. Chaypita warantin tuta chay

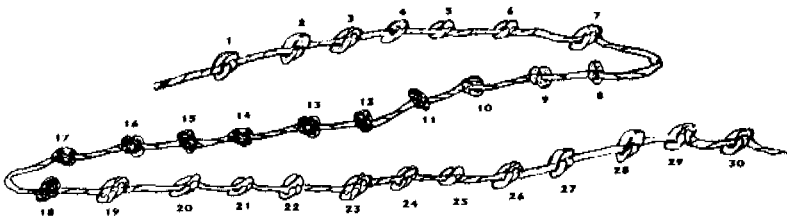
Después, empezando con el nudo número 11, empieza a pintar con ROJO los ocho (8) nudos siguientes. Los nudos pintados con rojo son tus días fértiles. Los nudos siguientes se dejan en BLANCO, o sea, sin pintar. Los nudos blancos son tus días infértiles.

A manera de precaución, la soguilla de planificación debe estar junto a tu cama, si es posible lejos del alcance de los niños.

Puedes usar la misma soguilla para tus siguientes reglas menstruales. Como la soguilla ya está pintada puedes utilizar un hilo para señalar los días. Desde el inicio de la menstruación, cada día mueves el hilo de un nudo al nudo siguiente, según los días que pasan.

señalangayqui ñluta ashuchinqui ishçay çag mogruman.
Chaynuyla cada tuta mana gongaypa çay ñluta ashu-
chinqui waquincag mogrucunaman.

Pucawan pintangayqui mogruchru çay ñlu
captinga majayquiwan captiqui gueshyagmi ricacunqui.
Mana pintasha mogruchru ñlu captinga majayquiwan
cacuptiquipis manam gueshyag ricacunquichu. Chaynuy
señalarmi ishçayqui musyapacunquei maygan junagchru
cuydacunanpag canganta.



ASUL pintasha mogrucuna quilla gueshyayqui
aywangan junagcunam.

PUCA pintasha mogrucuna gueshyag

Si el hilo se encuentra en los nudos rojos, probablemente quedarás embarazada si tienes relaciones sexuales. Si el hilo se encuentra en los nudos blancos, aunque tengas relaciones sexuales, no quedarás embarazada. Si tú y tu esposo están de acuerdo y siguen este método estrictamente, sabrán si estás en tiempo de fertilidad o de infertilidad.

ricacunayqui junagcunam. Gueshyag ricacuyta mana munarga cay junagcuna majayquiwan ama canquimanchu.

YURAG quëdag mogrucuna caycan mana cuydacunayquipag cag junagcunam.

Yarpäshun yachracunganchicunata

Wamrayog cayta mana munarga cuydacunayquipag cag pucawan pintasha junagcunachru majayquiwan ama cacunquichu. Wamrayog cayta munar ichanga majayquiwan cacunqui cuadräducuna o cordilchru pucawan pintangayqui junagcuna caycaptinpis.

Musyanganchinuypis tayta Diosninchi munayninpam wamrayog canchi. Chaymi imanuy papis wamrayqui mana cananpag cuydacuycaptiquipis gueshyag ricacurga ama rabyananquichu. Chaypa truquinga camari-cuy wamrayqui yuriptin cuyar shumag uywanayquipag.

Recordando lo que hemos aprendido

Si tú y tu esposo desean tener un hijo, tienen que tener relaciones sexuales en los días que corresponden a los casilleros o los nudos pintados con el color rojo. Pero si no desean tener hijos, tienen que evitar las relaciones sexuales en los días que corresponden a los casilleros o nudos pintados con rojo.

Todos entendemos que los hijos son una bendición de Dios. Por lo tanto, si a pesar del uso de los métodos indicados, tú quedas embarazada no se incomoden; al contrario, prepárense para recibir al niño con amor y cariño.

Tapuycuna

- 1) ¿Imanuypatag musyanquiman wamrayqui cananta mana munar imay cuydacunayquipag cangantapis?
 - *Papilchru caycag cuadräducunaman pintaypa y cordilta insiypa.*

- 2) Cuadräducunachru pucawan ¿imapätag pintaanquiman?
 - *Chay junagcuna gueshyag ricacunäpag canganta musyanäpag.*

- 3) Cuadräducunachru ¿imaytag pucawan pintayta galaycunquiman?
 - *Quilla gueshyä galaycunganpita chrunca (10) junag cumplircuptin warantin junagpita pucawan pintäman.*

- 4) Cuadräducunachru ¿ayca junagcamatag pucawan pintaanquiman?
 - *Pucawan pintäman pusag (8) junagcama, pusag (8) cuadräducunata.*

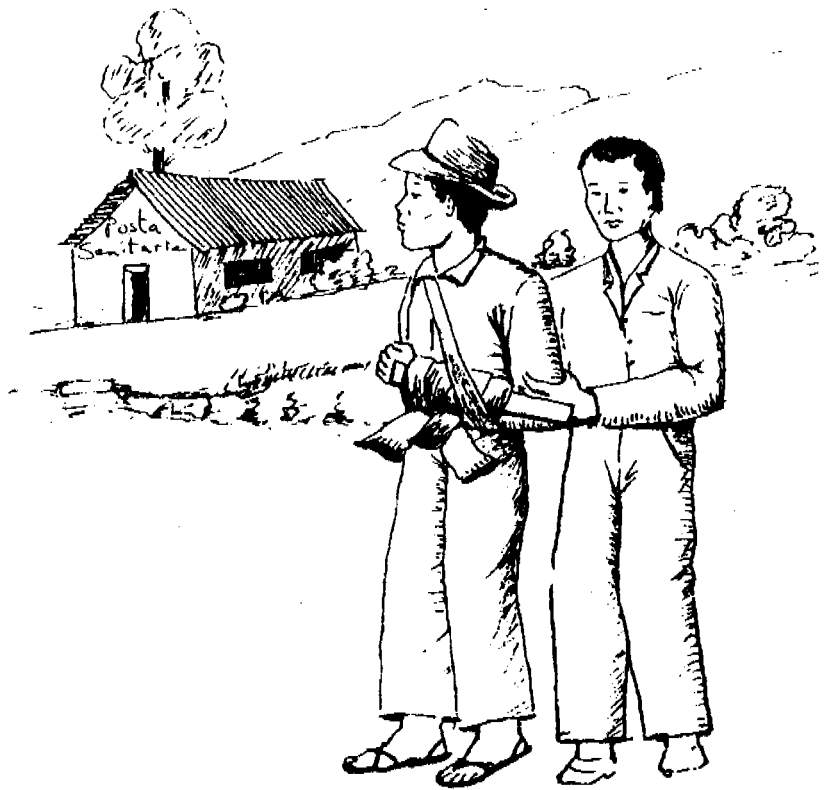
- 5) Mas wamrayqui cananta mana munar ¿piwantag parlanacärinquiman?
 - *Majäwan shumag parlanacärیمان cuydacärinäpag.*

- 6) Cordilta señalaypa cuydacunayquipäga ¿ayca mogrutatag pucawan pintanquiman?
- *Cordilchru pusag (8) mogruta pucawan pintä-man pusag (8) junagpag.*
- 7) Pucawan pintangayqui mogrucunachru señal chrurangayqui ñlu captinga ¿imatag canman majayquiwan cacuptiqui?
- *Chay junagcuna majäwan cacurga gueshyagmi ricacushag.*
-

Preguntas para contestar

- 1) ¿Cuáles son los métodos naturales para evitar el embarazo?
- *Pintando los casilleros en un cuadro y haciendo nudos con una soguilla.*
- 2) ¿Para qué pintas los casilleros de color rojo?
- *Para saber los días fértiles.*
- 3) ¿Cuándo empiezas a pintar los casilleros de color rojo?
- *Empezando con el undécimo (11) día desde el inicio de la regla menstrual.*
- 4) ¿Cuántos casilleros pintas con el color rojo?
- *Ocho (8) casilleros que representan ocho (8) días.*

- 5) Si no deseas tener más hijos, ¿con quién tienes que hablar?
- *Debo hablar con mi esposo para estar de acuerdo.*
- 6) En la soguilla, para saber los días en que no debes tener relaciones sexuales con tu esposo, ¿cuántos nudos debes pintar con rojo?
- *En la soguilla debo pintar ocho (8) nudos para ocho (8) días.*
- 7) ¿Qué sucederá si tienen relaciones sexuales cuando el hilo del control se encuentra sobre los nudos pintados de color rojo?
- *Quedaré embarazada.*



PALABRAS UTILES

Palabras útiles

Este vocabulario de PALABRAS UTILES contiene casi todas las raíces de las palabras quechuas y algunas frases que se encuentran en las partes FRASES UTILES y EL CONTROL DE LA NATALIDAD. Si la raíz está seguida por una raya (por ejemplo, **yarpä-**), la raya indica que hay que añadir por lo menos un sufijo para que sea una palabra completa. La mayoría de las palabras que llevan una raya son verbos. Las raíces que no llevan una raya están completas, pero también pueden llevar uno o más sufijos.

Es importante observar que la última vocal de una raíz muchas veces se convierte en otra vocal cuando se agregan ciertos sufijos. Por ejemplo, en este vocabulario se encuentra la raíz **micu-**. En FRASES UTILES la raíz **micu-** se encuentra en la palabra **micuyta**. Pero, también se encuentra en la palabra **micanaycäman** donde la "u" se convierte en "a".

También hay palabras en las que una vocal larga puede convertirse en una vocal corta. Por ejemplo, la raíz **gasä-** se encuentra en este vocabulario con "a" larga (ä). En las FRASES UTILES, esta raíz puede aparecer con "a" larga o con "a" corta:

gasä- gasäshunayquipag y gasan

En el vocabulario quechua-castellano, el orden alfabético es el siguiente:

**a, b, c, ch, chr, d, e, f, g, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s,
sh, t, u, v, w, y.**

En el orden alfabético, las letras siguientes se consideran como iguales:

a y ä, e y ë, i y ï, o y ö, u y ü.

QUECHUA - CASTELLANO

A

äbas habas	anag duro; seco (flema de la tos)
acä- hacer calor	ancala- acostarse de espalda
acachä- sentir calor	apa- llevar
acächi- calentar	apamu- traer
acag caliente	apshi- aflojarse
achca mucho; bastante	apunta- apuntar
adöbi adobe	armacu- bañarse
agcha pelo; cabello	armachi- bañar
aglin intestino	aru- trabajar
llanu aglin intestino delgado	aspicu- rascarse
racu aglin intestino grueso	asta hasta
agra flaco; desnutrido	asul azul
agtu- sacar la lengua; sacar algo de la boca; escupir	äsha- abrir la boca
aläpa mucho, demasiado; fuerte; agudo	ashi- buscar
aläpa- empeorar	ashu- retirar
ali bien; bueno; correcto; de acuerdo; normal	au sí; ya
ali shumag muy bueno	auga- ahogar
aliyä- mejorar, sentirse mejor	augagnuy como si estuviera ahogándose
allpa tierra	aveces a veces
jama! ¡no! (imperativo)	avëna avena
	awi- enjuagar
	ayag vesícula

ayca cuánto(s)

aycha carne

ayllu familia

baña- bañar

bañaacu- bañarse

ca- ser; estar; haber; existir

cabëllu anjil cabello de
ángel

cacu- ser; estar; quedar

cachra- soltar

jämayta cachrari-
exhalar; botar el aire

cachri sal

cada cada; todo

caldu caldo

calentüra fiebre

calentüra- tener fiebre,
estar con fiebre

cäma cama

camari- preparar

camiñu camino

canan ahora; hoy

canan junag hoy día

cani- morder

canicu- picar; morder

aywa- ir; andar

aywacu- irse

B

bäñu baño

borrachä- emborracharse

C

cärru carro

casädu casado(a)

casta familia

cawa- vivir

cay este, esta; éste, ésta,
esto

caychru aquí; acá

caynuy así; de esta manera

ciudä ciudad

color color

compañun pene; área
genital

compañunpa garan
prepucio

compañunpa puntan
glände, bälano

cordil soguilla

cosëcha cosecha

cuaquer avena; cuáquer

cuca coca
cuchi chanco
cuchru canto; rincón
cuchrush codo
cuesta- costar
cumpli- cumplir
cunca cuello
currídu diarrea
currídu**swan ca-** tener
 diarrea
curu insecto, cualquier
 animal con patas que
 anda por el suelo; gusano
 de mosca
cuti vez
cuti- regresar (allá); volver
 (allá)

cutimu- regresar (acá);
 volver (acá)
shonguyqui cutinämun
 quieres vomitar; tienes
 náuseas
cutichi- hacer volver
shonguyquita cuti-
chinqui vomitas
cuya- amar
cuyanacu- amar el uno
 al otro, amarse
 mutuamente
cuydacu- cuidarse
cuyu- moverse
cuyuca parásito; gusano
 intestinal (lombriz);
 lombriz de tierra
cuyuchi- mover

CH

chacalwa quijada
chacapacognuy como si
 estuviera atorado
chacapacu- atorar
chacay noche, ya oscuro
 (a las 7:00 de la noche)
gayap gayannin chacay
 anteanoche, antenoche
chapa- tapar; cubrir
chaqui seco
charä- tener

chari- agarrar; conseguir;
 agarrar (una enfermedad);
 conseguir, contraer una
 enfermedad
gueshya charishunqui
 te enfermas (lit. la enfer-
 medad te agarra)
chay ese, esa; ése, ésa,
 eso

chaychru allí
chaymi por eso; eso
 (afirmativo)
chaynuy así; de esa
 manera
chaypag esa vez; ese
 tiempo
chaypita después (tiempo
 posterior)
chayrag recién, hace poco
 tiempo; dentro de poco
 tiempo
chayran recién, hace poco
 tiempo; dentro de poco

tiempo
chegla cintura
chichiscu, liclayshu axila
chogchi- enjuagarse la
 boca
chompa chompa
chucu sombrero
chuchu seno
chuchu punta pezón
chuchu- mamar
chuspi mosca que pica

CHR

chracra chacra
chrachracu- acostarse
chragan páncreas
chragchra- chacchar
chragchray inti a las 10:00
 de la mañana
chranca pierna
chraqui pie
chraqui palta planta del pie
chrasqui- recibir
chrawa crudo
chrawa- escampar; cal-
 marse (el dolor); parar
 (algo que chorrea); dejar

de fluir (sangre de la
 menstruación)
chraya- llegar (allá); cocinar
 bien
chrayamu- llegar (acá)
chrirapa- garuar
chrunca diez
chrupa cola; rabo
chrura- poner; guardar;
 aplicar ampolla, poner
 inyección; internar (en el
 hospital)
chruscu cuatro

	D	
dëdu dedo		derëchu derecho, recto, de frente
derëcha derecha; a la derecha		
	E	
estansia estancia		
	F	
facil fácil		fiyupa violento; brusco
fideos fideos		fuersacu- esforzarse
	G	
gala- empezar		gayap gayannin anteayer
gallu lengua		gayap gayannin chacay anteanoche, antenoche
partunpa gallun labios de la vagina		gayap gayannin junag anteayer
ganchris siete		gonga- olvidar
ganyan ayer		gongur rodilla
ganyan wata el año pasado		gosa esposo
gara piel		gosu tos
gara chraqui descalzo		gosu- toser
gara- servir		gracias gracias
garacu- servirse		guechpa primogénito; primer nacido
gasä- sentir frío		guellay dinero
gasay frío		guenrash mosca
gata- cubrirse con una manta, cubrirse en la noche para dormir		guepa atrás; después (lugar posterior)
		micuy guepanta después de la comida

gueshya enfermedad

quilla gueshyan regla
menstrual; ciclo menstrual

gueshya- enfermarse; estar
enfermo

gueshyag ricacu- estar
embarazada (lit. verse

ichanga por el contrario; en
vez de eso

ichic chico (tamaño);
poquito

ichiclatapis de nada (lit.
aún poquito)

ichog izquierda

ichri- pararse

ïlu hilo

ïlla- enfriar

ima qué

imachru en qué

imalapita de nada

imaman a qué lugar;
en qué

imani- qué se dice

imanir por qué; porque

imanirag qué color

imanuy cómo (puede
referirse al tamaño), de
qué manera

embarazada); gestar

gueshyacu- dar a luz

gueshyacunan quilla

tiempo del parto (lit. el
mes de dar a luz)

gueshyag enfermo

imanuyppa cómo, de qué
manera

imapag para qué; a qué

imapis algo

imapita de qué

imawan con qué

imay cuándo

imaylapis alguna vez

imaypis algún tiempo

imaypita desde cuándo

imayqui qué parte (de ti);
cosa tuya

imayrag cuándo todavía

inchrana pañal

indicsiun ampolla;
inyección

insi, icsi nudo

insi-, icsi- hacer nudo

inti sol

chragchray inti a las
10:00 de la mañana

mallway inti a las 3:00
de la tarde
inti muyurpushana a
las 2:00 de la tarde
intulda- estar nublado /
anublado
isgun nueve
isma- defecar, hacer las
necesidades (un animal)
(Es palabra vulgar cuando
se refiere a personas.)
ismay deposición, excre-
mento (de animal) (Es
palabra vulgar cuando se
refiere a personas.)
ismu- podrir
ishcan los dos
ishcay dos

ishpa- orinar
ishpacu- orinar o defecar;
hacer las necesidades
yacu ishpayta ishpacu-,
yacuta ishpacu- orinar
jatun ishpayta ishpacu-
defecar; hacer las
necesidades
ishpanä- tener necesidad
de orinar o defecar
ishpay orina; deposición;
excremento
yacu ishpay orina
jatun ishpay deposición;
excremento
ishpay pucu vejiga
iti recién nacido

J

jabon jabón
jaca- hincharse
jacapacu- llenarse de
gases (el estómago)
jacay hinchazón
jagui- dejar
jalga altura; puna
jama- descansar; sentar
jäma- respirar
jämalyä- respirar con fre-
cuencia

jämaychagnuy como si
estuviera asfixiándose;
como si estuviera ahogán-
dose por falta de aire
jamacu- descansar; sen-
tarse
jämay respiración; aliento
jämayta cahrari-
exhalar; botar el aire
jämayta shogu- inhalar,
aspirar aire
jampi medicina; remedio

jampi- curar
jampicu- curarse
jana arriba
japala soltero(a)
jati- vestir
jaticu- vestirse
jatun grande
jatun ishpay deposición
jega- subir
jipash señorita, muchacha,
 joven
jirca cerro

jita- botar
jogarcu- levantar
jorgu- sacar
juc uno
jucag otro
jucla, rätula rápido; ahorita
junag día
canan junag hoy día
gayap gayannin junag
 anteayer
pulan junag mediodía (a
 las 12:00 del día)
juti nombre

L

lädu lado
lantu- hacer sombra
lantuy sombra
lapan todos
lasag pesado

lëchi leche
liclayshu, chichiscu axila
limpiu limpio
logticu- desvestirse;
 quitarse la ropa

LL

llampu suave
llanu delgado
llanu aglin intestino
 delgado

llilli ingles

M

mä a ver
mädin, pachra matriz;
 útero; vientre
maja esposo(a)
majayog casado(a) (lit.
 con esposa(o))
malpäri- abortar, tener
 aborto
mallway inti a las 3:00 de
 la tarde
mama mamá
mama pachran estómago
mana no
mana alichu mal
manarag todavía; antes de
manca olla
mancha- tener miedo
maña- pedir
maqui mano
marca pueblo
mas más
matanca nuca
mati mate; plato
may dónde
maya-, wiya- oír; escuchar
mayänipita de repente
maychru dónde

maygan cuál
maylla- lavar
mayllacu- lavarse, asearse
mayllapacu- lavar los uten-
 slios, platos, etc.
mayman a dónde
maypa por dónde; hacia
 dónde
maypis algún lugar
maypita de dónde
mayu río
micanä- tener hambre
micu- comer
micunanpag pishiptin
 antes de comer
micuy comida; alimento
micuy guepanta después
 de la comida
millpu togu garganta
millpu- tragar; pasar la
 saliva
mishga- estornudar
mogru nudo
mösu joven (masculino)
muca- fumar
muna- querer, desear
mur semilla
mur- sembrar

mururu columna vertebral	muyu- girar
musya- saber (información)	inti muyurpushana a las 2:00 de la tarde

N

nanä- doler	nirag parecido
mas nanä- empeorar	nircur después (lit. después de decir)
nanay dolor	noga yó
ni- decir	

Ñ

ñatin hígado	ñawi ojo
ñaupa adelante	

O

o o	operacu- hacerse operar
ogsha paja	operay operación
olgu varón	öra hora; tiempo
opera- operar; tener cirugía	

P

pacha waray al amanecer (a las 5:00 de la mañana)	päga- pagar
pachra barriga, vientre; estómago; matriz, útero	pagas noche (desde las 9 P.M. hasta las 3 A.M.)
pachrayog con barriga, gestando, embarazada	pulan pagas media-noche (a las 12:00 de la noche)
pachrayog ricacu- estar embarazada; gestar	pala- coger
pachrac cien	pampa pampa

pampa- enterrar
panta- equivocarse
pantiun cementerio
papa papa
papä padre
papil papel
päris placenta
parla- hablar
parlanacu- ponerse de acuerdo
parlanacuy sesión
partun vagina
partunpa gallun labios de la vagina
pasa- pasar
pasaypa demasiado
pay él; ella
pëchu pecho
pengaynin vagina; pene
pësa- pesar
pï quién
picha- limpiar; barrer
pichga cinco
pïla pileta
pipis alguien
pishi- faltar
micunanpag pishiptin
 antes de comer

puca rojo
pucla- jugar
puclu tina, batea
pucyu puquio; manantial
puchu, catu resto, lo que sobra
puchu- sobrar
puchru basura
puëdi- poder
pulan mitad
pulan junag mediodía (a las 12:00 del día)
pulan pagas medianoche (a las 12:00 de la noche)
pulmonia tuberculosis
pulsu pulso
puncu patio
punta punta
compañunpa puntan
 glande, bálano
puntata antes; anteriormente
puñu- dormir
puñunä- tener sueño
pupu ombligo
puri- caminar
pururucu tráquea
pusag ocho
pushpu frijol

puywan corazón (Los nombres de las partes del cuerpo son **shongu pulmón** y **puywan corazón**. Pero **shongu** es el asiento de las emociones y por eso se identifica con el

castellano *corazón*. **Shongu** puede referirse también a todo el pecho; por ejemplo, cuando el pecho duele por dentro, se dice, "**Shongü nanan**".)

Q

quëda- quedar

quilla luna; mes

gueshyacunan quilla tiempo del parto (lit. el mes de dar a luz)

shamog quilla el mes que viene

quilla gueshyan ciclo menstrual; regla menstrual (lit. enfermedad mensual)

quimsa tres

quinran horizontal

quiru diente

quiscata- acostarse de

R

rabya- enojarse

racta doble

racu grueso

racu aglin intestino grueso

racu chranca muslo

rama ramala no muy claro

ranti- comprar

ranticu- vender

rasunpa de veras; verdaderamente

rätu rato

rätucama hasta luego

rätula, jucla rápido; ahorita

rätuman más tarde

regui- conocer

rica- ver

ricacu- aparecer; verse (uno mismo)

gueshyag ricacu- estar embarazada (lit. verse embarazada); gestar

pachrayog ricacu- estar embarazada (lit. verse embarazada)

ricäri- mirar por un momento

riccha- despertar
ricra brazo
rima- hablar
rimanacu- ponerse de acuerdo
rimanacuy sesión
rinri oreja
röpa ropa
runa hombre
runan su esposo

runtu huevo; testículo
runtu- granizar
rupa- quemar; arder (el estómago)
rupapa- arder (con calor, como de fiebre)
rura- hacer
ruri adentro
rurun riñón

S

säna- sanar
sänu sano
sasa difícil
sebäda cebada
secya acequia
senga nariz
señal señal
señalä- señalar
serca cerca; cercano
sicsicyä- temblar
siempri siempre
sigärru cigarro

sigüidu seguido, constante, todo el tiempo; con frecuencia
siqui trasero; nalga
siqui chrupa coxis
siqui uchrcu ano
sirvi- servir
sobri partu infección del parto, infección postnatal
sogta seis
süda- sudar
supicu- echar pedos, eliminar gases, peer

SH

shagla fecunda
shamog quilla el mes que viene

shamu- venir
shanä- hacer calor
shapra barba; vello púbico

sharcu- levantarse
shimi boca
shipshi anoche
shogu- chupar
 jämayta shogu- inhalar,
 aspirar aire
shongu pulmón (Los nombres de las partes del cuerpo son **shongu pulmón** y **puywan corazón**. Pero **shongu** es el asiento de las emociones y por eso se identifica con el castellano *corazón*. **Shongu** puede referirse también a

todo el pecho; por ejemplo, cuando el pecho duele por dentro, se dice, "**Shongü nanan**".)

shonguyquita cutichinqui
vomitas

shonguyqui cutinämun
quieres vomitar; tienes náuseas

shonguyqui ticranämun
tienes náuseas

shumag bien; lindo; con cuidado

shunta- recoger; juntar

shuwä-, shuyä-, shuwarä-
esperar

T

tacsha pequeño
tagay ese; aquel; allá
talon talón
tamya- llover
tanta pan
tantiya- entender
tapu- preguntar
tapuy pregunta
tapya tapia
tardi tarde (a las 6:00 de la tarde)
tayta señor
ticra- convertirse
 shonguyqui ticranämun
 tienes náuseas

timpu- hervir

tincu- encontrarse

titira zancudo

tiya- vivir; sentarse

toga- escupir

togay saliva; esputo

togru moco

trägu trago

trigu trigo

trucachi- cambiar

truquina en vez de

chaypa truquina en vez de eso

tucsi- hincar; punzar

tucu- fingir
tucuy de toda clase
tucuynypa de cualquier manera; de toda forma
tumshun sesos; médula

tursi- torcer
tuta temprano (entre las 6:00 y 7:00 de la mañana)
tuta t^utala comienzo del amanecer (5:30 A.M.)

U

uchu putu tobillo
uchrcu hueco
siqui uchrcu ano
yacu ishpacunan uchrcu abertura de la uretra
ultimu último
uma cabeza
uma, tumshun cerebro; sesos

umbru hombro
unay hace tiempo; antes
upu- tomar
upya- emborracharse
ura abajo
urcu frente
usha- terminar
uticä- estar cansado
uywa animal domesticado

V

vientu- ventear

W

waclädu otro lado
waga- llorar
wallpa wagy en la madrugada (entre las 3:00 y 4:00 de la mañana)
wagta espalda; atrás; afuera
wallpa gallina
wallpa wagy en la madrugada (entre las 3:00 y

4:00 de la mañana)
wamra niño(a); hijo(a)
wañu- morir; fallecer
waquin otro
wara mañana (el día después de hoy)
waran waran día tras día; diariamente, diario
waranga mil

warantín un día después,
el día siguiente

warap waran pasado
mañana

warmi mujer

warmin su esposa

wasi casa

wasiyog dueño de casa

washa espalda

wata año

ganyan wata el año
pasado

watan el próximo año

watayog que tiene años

watayog ca- tener años

watucu- visitar

wawa hijo(a) de una mujer

wayra viento

wayra- ventear

wera gordo

wiña- crecer; llenar

wira grasa

wiya-, maya- oír; escuchar

Y

y y

yacu agua

yacu ishpacunan uchrcu
abertura de la uretra

yacunä- tener sed

yachra- saber hacer; vivir

yachracu- aprender

yachrachi- enseñar

yachraylapa despacio

yanapä- ayudar

yanucu- cocinar

yapa- repetir; agregar

yapay otra vez; de nuevo

yargu- salir

yarpä- recordar;
acordarse de

yarpachracu- preocuparse

yarpachracuy preocu-
pación

yarpamu- bajar

quilla gueshyan

yarpamu- tener la regla
menstrual (lit. bajar (la
sangre) de la regla men-
strual)

yata- tocar; palpar

yawar sangre

yaycu- entrar

yupa- contar

yurag blanco

yuri- nacer

yusulpä gracias

CASTELLANO - QUECHUA

A

a veces aveces

a ver mä

abajo ura

abortar, tener aborto
malpäri-

abrir la boca äsha-

acá caychru

acequia secya

acordarse de yarpä-

acostarse chrachracu-

acostarse de espalda
ancala-

acostarse de lado
quiscata-

adelante ñaupa

adentro ruri

adobe adöbi

aflojarse apshi-

afuera wagta

agarrar chari-

agarrar (una enfer-
medad) chari-

agregar yapa-

agua yacu

agudo aläpa

ahogar auga-

como si estuviera
ahogándose por falta de
aire jämaychagnuy

como si estuviera
ahogándose augagnuy

ahora canan

ahorita jucla, rätula

algo imapis

alguien pipis

algún lugar maypis

algún tiempo imaypis

alguna vez imaylapis

aliento jämay

alimento micuy

allá tagay

allí chaychru

altura jalga

amar cuya-	aprender yachracu-
amar el uno al otro, amarse mutuamente cuyanacu-	apuntar apunta-
ampolla indicsiun	aquel tagay
andar aywa-	aquel tiempo chaypag
animal domesticado uywa	aquí caychru
año siqui uchrcu	arder (el estómago) rupa-
anoche shipshi	arder (con calor, como de fiebre) rupapa-
anteanoche gayap gayannin chacay	área genital compañun
anteayer gayap gayannin junag	arriba jana
anteriormente, antes puntata	asearse, lavarse mayllacu-
antes unay	asfixiarse
antes de manarag	como si estuviera asfixiándose jãmaychagnuy
año wata	así caynuy; chaynuy
que tiene años watayog	aspirar aire, inhalar jãmayta shogu-
el año pasado ganyan wata	atorar chacapacu-
el próximo año watan	como si estuviera atorado chacapacognuy
tener años watayog ca-	atrás guepa, wagta
aparecer ricacu-	avena avëna, cuaquer
aplicar ampolla, poner inyección chrura-	axila chichiscu, liclayshu

ayer ganyan
ayudar yanapä-

bajar yarpamu-
bálano compañunpa punta
balanza balansa
bañar armachi-, bñña-
bañarse armacu-, bññacu-
baño bññu
barba shapra
barrer picha-
barriga pachra
 con barriga pachrayog
bastante achca
basura puchru

cabello agcha
cabello de ángel cabëllu
 anjil
cabeza uma
cada cada

azul asul

B

batea, tina pucu
bien ali; shumag
blanco yurag
boca shimi
 abrir la boca äsha-
botar jita-
botar el aire, exhalar
 jämayta cachrari-
brazo ricra
brusco fiyupa
bueno ali
 muy bueno ali shumag
buscar ashi-

C

caldo caldu
calentar acächi-
caliente acag
calmarse (el dolor)
 chrawa-

calor

hacer calor acä-; shanä-

sentir calor acachä-

cama cäma

cambiar trucachi-

caminar puri-

camino camiñu

camisa camisa

cansado

estar cansado uticä-

canto cuchru

carne aycha

carro cärru

casa wasi

casado(a) casädu, majayog
(lit. con esposa(o))

casillero cuadrädu

cebada sebäda

cementerio pantiuñ

cerca serca

cercano serca

cerebro uma; tumshun

cerro jirca

chacchar chragchra-

chacra chracra

chanco cuchi

chico (tamaño) ichic

chompa chompa

chupar shogu-

ciclo menstrual quilla
gueshyan

cien pachrac

cigarro sigärru

cinco pichga

cintura chegla

ciudad ciudä

claro

no muy claro rama
ramala

coca cuca

cocinar yanucu-

cocinar bien chraya-

codo cuchrush

coger pala-

cola chrupa

color color
columna vertebral mururu
comer micu-
 antes de comer micu-
 nanpag pishiptin
comida micuy
 después de la comida
 micuy guepanta
cómo imanuy (puede
 referirse al tamaño),
 imanuypa (de qué
 manera)
comprar ranti-
conocer regui-
conseguir chari-
 conseguir, contraer una
 enfermedad chari-
constante siguiidu
contar yupa-
contraer, conseguir una
 enfermedad chari-
contrario
 por el contrario ichanga
convertirse ticra-
corazón puywan (parte del
 cuerpo), shongu (cuando

se habla del asiento de
 las emociones)
correcto ali
cosa
 cosa tuya imayqui
cosecha cosëcha
costar cuesta-
coxis siqui chrupa
crecer wiña-
criar uywa-
crudo chrawa
cuadro cuadro
cuál maygan
cuándo imay
 desde cuándo imaypita
 cuándo todavía imayrag
cuánto(s) ayca
cuáquer cuaquer
cuatro chruscu
cubrir chapa-
cubrirse con una manta,
 cubrirse en la noche
 para dormir gata-
cuello cunca

cuidado

con cuidado shumag

cuidarse cuydacu-

dar a luz gueshyacu-

tiempo del parto
gueshyacunan quilla

de acuerdo ali

de nada imalapita, ichicla-
tapis (lit. aún poquito)

de nuevo yapay

de repente mayänipita

de veras rasunpa

decir ni-

dedo dëdu

defecar jatun ishpayta
ishpacu-; isma- (un
animal) (Es palabra vulgar
cuando se refiere a
personas.)

defecar u orinar
ishpacu-

**tener necesidad de defe-
car u orinar** ishpanä-

de frente, derecho, recto
derëchu

cumplir cumpli-

curar jampi-

curarse jampicu-

D

dejar jagui-

delgado llanu

demasiado aläpa; pasaypa

deposición jatun ishpay,
ishpay; ismay (de animal)
(Es palabra vulgar cuando
se refiere a personas.)

derecha, a la derecha
derëcha

derecho, recto, de frente
derëchu

desagüe desagüe

descalzo gara chraqui

descansar jama-, jamacu-

desear muna-

desnutrido agra

despacio yachraylapa

despertar riccha-

después de la comida
micuy guepanta

después (lugar posterior)

guepa

después (tiempo posterior)

chaypita; nircur (lit.
después de decir)

desvestirse logticu-

día junag

un día después, el día

siguiente warantin

hoy día canan junag

mediodía (a las 12:00 del

día) pulan junag

día tras día waran waran

diariamente, diario waran

waran

diarrea currídu

tener diarrea curri-

duwan ca-

diente quiru

diez chrunca

difícil sasa

dinero guellay

doble racta

doctor doctor

doler nanä-

dolor nanay

dónde may, maychru

a dónde mayman

de dónde maypita

hacia dónde maypa

por dónde maypa

dormir puñu-

dos ishca

dueño de casa

wasiyog

duro anag

E

echar pedos, eliminar

gases supicu-

él pay

ella pay

embarazada pachrayog

(*Vea estar embarazada*)

emborracharse upya-,

borrachä-

empeorar aläpa-, mas

nanä-

empezar gala-	escuchar maya-, wiya-
encontrarse tincu-	escupir agtu-; toga-
enfermarse; estar enfermo gueshya-	ese, esa; ése, ésa, eso chay
te enfermas gueshya charishunqui	esforzarse fuersacu-
enfermedad gueshya	eso (afirmativo) chaymi
agarrar (una enfer- medad); conseguir, contraer una enfer- medad chari-	espalda wagta; washa
enfermera enfermëra	esperar shuwä-, shuyä-, shuwarä-
enfermo gueshyag	esposa warmin
enfriar illa-	esposo gosa, runan
enjuagar awi-	esposo(a) maja
enjuagarse la boca chogchi-	esputo togay
enojarse rabya-	estancia estansia
enseñar yachrachi-	estar ca-, cacu-
entender tantiya-	estar cansado uticä-
enterrar pampa-	estar embarazada gueshyag ricacu-, pachrayog ricacu- (lit. verse embarazada)
entrar yaycu-	estar nublado / anublado intulda-
equivocarse panta-	este, esta; éste, ésta, esto cay
escampar chrawa-	estómago mama pachran; pachra

estornudar mishga-
excremento jatun ishpay,
 ishpay; ismay (de animal)
 (Es palabra vulgar cuando

se refiere a personas.)

exhalar, botar el aire
 jämäyta cachrari-
existir ca-

F

fácil facil
faltar pishi-
fallecer wañu-
familia ayllu, casta
fecunda shagla
fideos fideos
fiebre calentüra
tener fiebre, estar con fiebre calentüra-
fingir tucu-
flaco agra
fluir
dejar de fluir (sangre de la menstruación)

chrawa-
forma
de toda forma tu-
 cuynuypa
frecuencia
con frecuencia sigüidu
frente urcu
frijol pushpu
frío gasay
sentir frío gasä-
fruta früta
fuerte aläpa
fumar muca-

G

gallina wallpa
garganta millpu togu
garuar chrirapa-

genital
área genital compañun

Castellano - Quechua

gestar gueshyag ricacu-,
pachrayog ricacu-

gestando pachrayog

girar muyu-

glante, bálano
compañunpa puntan

gordo wera

gracias gracias, yusulpa

grande jatun

granizar runtu-

grasa wira

grueso racu

guardar chrura-

gusano de mosca curu

gusano intestinal (lombriz)
cuyuca

H

habas äbas

haber ca-

hablar parla-, rima-

hace tiempo unay

hacer rura-

hacer calor acä-; shanä-

hacer las necesidades
ishpacu-; jatun ishpayta
ishpacu-; isma- (un
animal) (Es palabra vulgar
cuando se refiere a
personas.)

hacer nudo insi-, icsi-

hacer sombra lantu-

hacer volver cutichi-

hacia dónde maypa

hambre

tener hambre micanä-

hasta asta

hasta luego rätucama

hervir timpu-

hígado ñatin

hijo(a) wamra

hijo(a) de una mujer wawa

hilo ñilu

hincar tucsi-

hincharse jaca-

hinchazón jacay

hombre runa

hombro umbru

hora öra

horizontal quinran

hospital hospital

hoy canan

hoy día canan junag

hueco uchrcu

huevo runtú

infección del parto, Infección postnatal sobri partu

ingle lilli

inhalar, aspirar aire
jämayta shogu-

insecto curu

internar (en el hospital)
chrura-

intestino aglin

intestino delgado llanu
aglin

intestino grueso racu aglin

inyección indicsiun

poner inyección, aplicar ampolla chrura-

ir aywa-

irse aywacu-

izquierda ichog

J

jabón jabon

joven jipash (mujer); mösu (varón)

jugar pucla-

juntar shunta-

L

labios de la vagina
partunpa gallun

lado lädu

otro lado waclädu

ladrillo ladrillu
lapicero lapicëru
lavar maylla-
 lavar los utensilios,
 platos, etc. mayllapacu-
lavarse, averse mayllacu-
leche lëchi
lengua gallu
letrina letrina
levantar jogarcu-
levantarse sharcu-
limpiar picha-
limpio limpiu
lindo shumag

mal mana alichu
mamá mama
mamar chuchu-
manantial pucyu
manera

de esa manera chaynu
 de esta manera caynuy

llegar
 llegar acá chrayamu-
 llegar allá chraya-
llenar wiña-
llenarse de gases (el
 vientre) jacapacu-
llevar apa-
llorar waga-
llover tamyá-
lombriz de tierra cuyuca
los dos ishcan
lugar
 algún lugar maypis
luna quilla

M

de qué manera imanuy,
 imanuypa
de cualquier manera tu-
 cuynuypa
mano maqui

mañana (antes del mediodía)

en la madrugada (entre las 3:00 y 4:00 de la mañana) wallpa wagay

al amanecer (a las 5:00 de la mañana) pacha waray

comienzo del amanecer (a las 5:30 de la mañana) tuta tutala

temprano (entre las 6:00 y 7:00 de la mañana) tuta

a las 10:00 de la mañana chragchray inti

mañana (el día después de hoy) wara

pasado mañana warap waran

más mas

más tarde rätuman

mate mati

matriz mädin; pachra

medianoche (a las 12:00 de la noche) pulan pagas

medicina jampi

médico mëdicu

mediodía (a las 12:00 del día) pulan junag

médula tumshun

mejorar, sentirse mejor aliyä-

mes quilla

el mes que viene shamog quilla

metro metru

miedo

tener miedo mancha-

mil waranga

mirar

mirar por un momento ricäri-

mitad pulan

moco togru

morder cani-, canicu-

morir wañu-

mosca guenrash

mosca que pica chuspi

mover cuyuchi-

moverse cuyu-

muchacha jipash

mucho achca; aläpa

mujer warmi

nacer yuri-

nalga siqui

nariz senga

náusea

tienes náuseas

shonguyqui cutinämun;

shonguyqui ticranämun

necesidades

hacer las necesidades

ishpacu-; jatun ishpayta

ishpacu-; isma- (un

animal) (Es palabra vulgar

cuando se refiere a

personas.)

ni ni

niño(a) wamra

no mana

o o

ocho pusag

oír maya-, wiya-

ojo ñawi

muslo racu chranca

muy bueno ali shumag

N

¡no! ama

noche (desde las 9 P.M.

hasta las 3 A.M.) pagas

medianoche (a las 12:00

de la noche) pulan

pagas

anoche shipshi

anteanoche, antenoche

gayap gayannin chacay

noche, ya oscuro (a las

7:00 de la noche)

chacay

nombre juti

normal ali

nuca matanca

nudo insi, icsi, mogru

hacer nudo insi-, icsi-

nueve isgun

O

olla manca

olvidar gonga-

ombligo pupu

operación operay

operar opera-
tener una operación,
tener cirugía opera-
hacerse operar operacu-
oreja rinri
orina ishpay, yacu ishpay
orinar ishpa-, yacu ishpayta
 ishpacu-, yacuta ishpacu-

orinar o defecar
 ishpacu-
tener necesidad de orinar o defecar ishpanä-
otra vez yapay
otro jucag; waquin
otro lado wacüadu

P

padre papä
pagar päga-
paja ogsha
palpar yata-
palta palta
pampa pampa
pan tanta
páncreas chragan
pañal inchrana
papa papa
papel papil
para qué imapag
parar algo que chorrea (la sangre de la menstruación) chrawa-

pararse ichri-
parásito cuyuca
parecido nirag
parte
qué parte (de ti) imayqui
parto (*Vea dar a luz*)
pasado mañana warap
 waran
pasar pasa-
pasar la saliva millpu-
pastilla pastilla
patio puncu
pecho pëchu; shongu
 (cuando se refiere al interior)

pedir maña-	poquito ichic
pedo	por dónde maypa
echar pedos supicu-	por eso chaymi
peer supicu-	por qué imanir
pelo agcha	pregunta tapuy
pene compañun, pengaynin	preguntar tapu-
pequeño tacsha	preocupación yarpachracuy
pesado lasag	preocuparse yarpachracu-
pesar pësa-	preparar camari-
pezón chuchu punta	prepucio compañunpa garan
picar canicu-	primogénito, primero guechpa
pie chraqui	primer primir
piel gara	primero primëru
pierna chranca	pueblo marca
pileta pila	puesto de salud puesto de salud
pintar pinta-	pulmón shongu
placenta päris	pulso pulsu
planta del pie chraqui palta	puna jalga
plato mati	punta punta
poder puëdi-	punzar tucsi-
podrir ismu-	puquio pucyu
poner chrura-	
ponerse de acuerdo parlanacu-, rimanacu-	

Q

qué ima
a qué imapag
a qué lugar imaman
con qué imawan
de qué imapita
en qué imachru; imaman
para qué imapag
porque imanir
por qué imanir

qué se dice imani-
quechua quechua
quedar cacu-; quèda-
quemar rupa-
querer muna-
quieres vomitar
 shonguyqui cutinãmun
quién pĩ
quijada chacalwa
quitarse la ropa logticu-

R

rabo chrupa
rápido jucla, rätula
rascarse aspucu-
rato rätu
recibir chrasqui-
recién nacido iti
recién, hace poco tiempo;
dentro de poco tiempo
 chayrag, chayran
recoger shunta-
recordar yarpä-

recto, derecho, de frente
 derëchu
regla menstrual quilla
 gueshyan (lit. enfermedad
 mensual)
tener la regla menstrual
 quilla gueshyan yarpamu-
 (lit. bajar (la sangre) de la
 regla menstrual)
regresar
regresar acá cutimu-
regresar allá cuti-
remedio jampi

repetir yapa-
respiración jamay
respirar jama-
respirar con frecuencia
 jämalyä-
resto puchu, catu
retirar ashu-

saber hacer yachra-
saber (información)
 musya-
sacar jorgu-
sacar algo de la boca;
sacar la lengua agtu-
sal cachri
salir yargu-
saliva togay
sanar säna-
sangre yawar
sanitario sanitariu
sano sänu
seco chaqui
seco (flema de la tos)
 anag

rincón cuchru
riñón rurun
río mayu
rodilla gongur
rojo puca
ropa röpa

S

sed
tener sed yacunä-
seguido sigüidu
seis sogta
sembrar muru-
semilla muru
seno chuchu
sentar jama-
sentarse jamacu-, tiya-
sentir calor acachä-
sentir frío gasä-
señal señal
señalar señalä-
señor tayta
señorita jipash

ser ca-, cacu-
servir sirvi-
 servir (comida) gara-
 servirse (comida)
 garacu-
sesión parlanacuy, ri-
 manacuy
seso, sesos tumshun; uma
sí au
siempre siempre
siete ganchris
sobrar puchu-
 lo que sobra puchu, catu
soguilla cordil

sol inti
soltar cachra-
soltero japala
sombra lantuy
 hacer sombra lantu-
sombrero chucu
suave llampu
subir jega-
sudar süda-
sueño suëñu
 tener sueño puñunä-

T

talón talon
tapar chapa-
tapia tapya
tarde
 mediodía (a las 12:00 del día) pulan junag
 a las 2:00 de la tarde inti
 muyurpushana

a las 3:00 de la tarde
 mallway inti
tarde (a las 6:00 de la tarde) tardi
temblar sicsicyä-
tener charä-
terminar usha-
testículo runtu

tiempo öra
algún tiempo imaypis
aquel tiempo chaypag
hace tiempo unay
tierra allpa
tina, batea pucu
tobillo uchu putu
tocar yata-
todavía manarag
todo cada
de toda clase tucuy
todo el tiempo siguïdu
todos lapan

tomar upu-
torcer tursi-
tos gosu
toser gosu-
trabajar aru-
traer apamu-
tragar millpu-
trago trägu
tráquea pururucu
trasero siqui
tres quimsa
trigo trïgu
tuberculosis pulmonia

U

último ultimu
uno juc

uretra
abertura de la uretra
 yacu ishpacunan
 uchrcu
útero mädin; pachra

V

vacuna bacüna
vacunar bacuna-

vagina partun, pengaynin
labios de la vagina
 partunpa gallun

varón olgu
vejiga ishpay pucu
vello púbico shapra
vender ranticu-
venir shamú-
ventear wayra-, vientu-
ver rica-
verdaderamente rasunpa
verdura berdüra
verse (uno mismo) ricacu-
vesícula ayag
vestir jati-
vestirse jaticu-
vez cuti
 a veces aveces
 alguna vez imaylapis
 en vez de truquina

en vez de eso chaypa
 truquina; ichanga
esa vez chaypag
otra vez yapay
viento wayra
vientre mädin; pachra
violento fiyupa
visitar watucu-
vivir cawa-, tiya-, yachra-
volver
 volver allá cuti-
 volver acá cutimu-
 hacer volver cutichi-
vomitár
 vomitas shonguyquita
 cutichinqui
 quieres vomitar
 shonguyqui cutinämün

Y

y y

| yo noga

Z

zancudo titira

Este libro fue impreso en
setiembre de 1998 en

EL MANANTIAL
Vía Evitamiento MZ B Lote 4 Matazango
Camacho- La Molina
Lima- Perú

Hecho el Depósito Legal
Reg. 98-1653.